ESP. KODEA. CÓD. EXP.	**2021ZEBO0046**

ESPEDIENTEA EXPEDIENTE	
TITULARRA TITULAR	Zerbitzu saila
TOKIA LUGAR	

ERREGULAZIO HARMONIZATUKO PROZEDURA IREKIKO KONTRATAZIOAN BETE BEHARREKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA BEASAINGO UDALERRIKO PARKEAK, LORATEGIAK, BERDEGUNEAK ETA BIDE-ZUHAIZTIAK MANTENTZEKO, KONTSERBATZEKO ETA HOBETZEKO ZERBITZUA EMATEKO, GIZARTE-EKIMENEKO ENPLEGU-ZENTRO BEREZIENTZAT ETA ARAUTUTAKO GIZARTERATZE-ENPRESENTZAT ERRESERBATUA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR EN LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, DEL SERVICIO DE MANTENIMIENTO CONSERVACION Y MEJORA DE PARQUES, JARDINES, ZONAS VERDES Y ARBOLADO VIARIO DEL MUNICIPIO DE BEASAIN, RESERVÁNDOSE LA PARTICIPACIÓN EN ÉL A CENTROS ESPECIALES DE EMPLEO DE INICIATIVA SOCIAL Y A EMPRESAS DE INSERCIÓN REGULADAS.

XEDAPEN OROKORRAK

1. klausula.- Araubide juridikoa

Agiri honek arautzen duen kontratuak izaera administratiboa du, SPKL 2017ren 25. artikuluari jarraituz, eta hura prestatzeko, esleitzeko, haren ondoreetarako eta hura suntsiarazteko, bertan aurreikusi gabeko

DISPOSICIONES GENERALES

Cláusula 1.- Régimen jurídico

El contrato que regula el presente pliego tiene carácter administrativo conforme a lo señalado en el artículo 25 de la LCSP 2017 y se regirá , en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos y extinción, en lo no previsto en el

guztian jarraituko dio kontratazio alorreko Estatuko oinarrizko legediari: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, Espainiako ordenamendu juridikora dakartzana Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak, aurrerantzean SPKL; Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koak, onartutakoa, SPKLn xedatutakoaren aurka egiten ez duenean, aurrerantzean HAKLEO; eta 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, partzialki garatzen duena 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa; eta Tokiko Araubidearen Legea. Modu osagarrian, kontratazio alorreko arauak, oinarrizkoak ez direnak, zuzenbide administratiboko gainerako arauak eta, bestela, zuzenbide pribatukoak aplikatuko dira.

mismo por la legislación básica del Estado en materia de contratación: la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en adelante LCSP, por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre, en cuanto no se oponga a lo establecido en la LCSP, en adelante RGLCAP y por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público y por la de Régimen Local, aplicándose, supletoriamente las normas estatales sobre contratación que no tengan carácter básico, las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

Alderdiak berariaz egongo dira agiri honetan, bere eranskinetan eta baldintza tekniko berezien agirian xedatutakoaren mendean. Haiek, hala badagokio, kontratu izaera izango dute.

Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en el presente pliego, sus anexos y el pliego de prescripciones técnicas particulares, en su caso, que revestirán carácter contractual.

Kontratua agiri honen edukiari egokituko zaio, eta agiriaren klausulak kontratuaren parte izango dira.

El contrato se ajustará al contenido del presente pliego, cuyas cláusulas se entenderán parte integrante de aquél.

Agiri hau eta kontratu izaera duen gainerako

En caso de discrepancia entre el presente

dokumentazioa bat ez badatoz, agiri hau gailenduko da.

pliego y el resto de documentación que reviste carácter contractual, prevalecerá el presente pliego.

2. klausula.- Esleipen prozedura eta espedientea izapidetzeko modua

Cláusula 2.- Procedimiento de adjudicación y forma de tramitación del expediente

Kontratua erregulazio harmonizatuari lotuta dago, kontratuaren ezaugarrien taularen **3. atalean** jasota dagoen moduan, SPKL 2017ren 22. eta 19. artikuluetan xedatutakoari jarraituz.

El contrato se encuentra sujeto a regulación armonizada como así se hace constar en el **apartado 3** del Cuadro de Características del Contrato, de conformidad con lo señalado en los artículos 22 y 19 de la LCSP 2017.

Kontratua prozedura irekiaren bitartez esleituko da, SPKL 2017ren 156. eta 158. artikuluari jarraituz, eta aipatutako 3. atal horretan xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto conforme a los artículos 156 a 158 de la LCSP 2017, y se tramitará de acuerdo con lo señalado en el citado apartado 3.

3. klausula.- Kontratuaren beharra eta egokitasuna, eta kontratazioaren efizientzia

Cláusula 3.- Necesidad e idoneidad del contrato y eficiencia en la contratación.

Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan justifikatzen dira, SPKL 2017ren 28. artikuluan xedatutakoari jarraituz, kontratuaren bidez ase nahi diren behar administratiboen izaera eta irismena eta erakunde helburuak, xedearen egokitasuna eta behar horiek asetzeko edukia, baita kontuan hartutako mota guztietako faktoreak ere.

En la documentación preparatoria del presente contrato se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 de la LCSP 2017 los fines institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el mismo, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.

4. klausula.- Kontratuaren xedea

Cláusula 4.- Objeto del contrato

Kontratuaren xedea agiri honetan, baldintza teknikoen agirian eta kontratuaren ezaugarrien taularen **2. atalean** aipatutakoa da, SPKL 2017ren 17. artikuluaren arabera.

Constituye el objeto del contrato el que se señala en el presente pliego, en el pliego de prescripciones técnicas y en el **apartado 2** del Cuadro de Características del Contrato, conforme al art. 17 de la LCSP.

Langileen kontratazioa inola ere ezingo da zerbitzu kontratuaren bitartez egin, zenbatekoa dela medio SPKL 2017ren 308.2. artikuluari jarraituz kontratu txiki moduan izapidetutakoak barne.

En ningún caso se podrá instrumentar la contratación de personal a través del contrato de servicios, incluidos los que por razón de la cuantía se tramiten como contratos menores al artículo 308.2 de la LCSP 2017.

Kontratua ezingo da sortatan banatu, berekin dakarrelako hainbat prestazioren koordinazioa eta kontratua sortatan banatuta zein hainbat kontratistek egikarituta ezingo litzateke ezaugarri hori bermatu (SPKL 2017ren 99.3b artikulua).

El contrato no se fracciona en lotes porque implica la necesidad de coordinar la ejecución de las diferentes prestaciones, cuestión que podría verse imposibilitada por su división en lotes y ejecución por una pluralidad de contratistas diferentes (artículo 99.3b de la LCSP 2017).

Ondorio horietarako, enpresarien elkarteetan haiek joko dira hautagaitzat edo lizitatzailetzat, eta ez hura osatzen dutenak.

A estos efectos en las uniones de empresarios serán éstas y no sus componentes, las consideradas candidato o licitador.

5. klausula.- Kontratuaren zenbatetsitako balioa

Cláusula 5.- Valor estimado del contrato

Kontratuaren zenbatetsitako balioa kontratuaren ezaugarrien taularen **5. atalean** jasota dago. SPKL 2017ren 101. artikuluan zehaztutako moduan kalkulatu da, indarrean

El valor estimado del contrato es el que recoge el **apartado 5** del Cuadro de Características del Contrato, calculado en la forma determinada en el artículo 101 de la LCSP 2017, que incluye

dauden laneko araudiak aplikatzetik eratorritako kostuak, zerbitzuak gauzatzeko kostuak, egitura-gastu orokorrak, industria-etekina, kontratazio-organoak kontratua gauzatze aldera kontratistaren eskura jartzen dituen horniduretatik eratorritako etekina eta aurreikusitako aldaketen zenbatekoak gehituta.

tanto los costes derivados de la aplicación de las normativas laborales vigentes, otros costes que se derivan de la ejecución material de los servicios, los gastos generales de estructura, el beneficio industrial, el derivado de los suministros necesarios para su ejecución que en su caso se pongan a disposición del contratista por el órgano de contratación y a las modificaciones previstas.

6. klausula.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua

Cláusula 6.- Presupuesto base de licitación

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua, tokiko erakunde honen kasu bakoitzean eskumena duen kontratazio organoak kontratuari jarraituz bere gain hartu dezakeen gastuaren gehieneko muga moduan balio duena, balio erantsiaren gaineko zerga barne –SPKL 2017ren 100. artikuluan xedatutakoari jarraituz, partida independente moduan azalduta dago– da kontratuaren ezaugarrien taularen **4. atalean** berariaz azaldutako zenbatekoa. Kopuru horretan ondorengoa aurreikusten dira: kostu zuzenak eta zeharkakoak, egikaritzeko beste gastuak eta gainera hauek: enplegatuen kostua kontratuaren prezioa osatzen dutenean. Lan hitzarmenatik abiatuta soldaten kostua banatuta adieraziko da genero eta lan mailari dagokionean.

El presupuesto base de licitación que opera como límite máximo de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el órgano de contratación competente en cada caso de esta Entidad Local, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, que se indica como partida independiente, conforme a lo señalado en el artículo 100 de la LCSP 2017, asciende a la cantidad expresada en el **apartado 4** del Cuadro de Características del Contrato, e incluye los costes directos e indirectos y otros eventuales gastos precisos para su ejecución, y además, cuando el coste de los salarios de las personas empleadas para su ejecución formen parte del precio total del contrato, indica de forma desglosada y con desagregación de género y categoría profesional los costes salariales estimados a partir del convenio laboral de referencia.

7. klausula.- Kreditua egotea

Nahikoa kreditu dago kontratuaren ezaugarrien taularen **4. atalean** xedatutako oinarrizko lizitazio aurrekontuaren zenbatekoraino, bertan adierazitako urteko kuotetan banatuta, zehaztutako aurrekontu aplikazioen kargura, adierazitako entitateek finantzatuta, bertan jasotako ehunekoetan.

Cláusula 7.- Existencia de crédito

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto base de licitación recogido en el **apartado 4** del Cuadro de Características del Contrato distribuido en las anualidades que en el mismo se indican, y con cargo a las aplicaciones presupuestarias que en él se señalan, con la financiación de las entidades que aquél enumera en el porcentaje que determina.

8. klausula.- Egikaritzeko epea eta luzapena

Kontratua egikaritzeko epea kontratuaren ezaugarrien taularen **17. atalean** jasotzen da. Urte bete luzatzeko aukera aurreikusten da.

Kontratistak nahitaez bete beharko du kontratua hura egiteko ezarritako guztizko epearen barruan.

Cláusula 8.- Plazo de ejecución y prórroga

El plazo total de ejecución del contrato, figura en el **apartado 17** del Cuadro de Características del Contrato. Se prevé la posibilidad de 1 año de prórroga.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo.

9. klausula.- Kontratazio organoa

Kontratazio organoa, tokiko erakundearen izenean ari dena, kontratuaren ezaugarrien **1. atalean** adierazitakoa da, SPKL 2017ren 61. artikuluak eta bigarren xedapen gehigarriak

Cláusula 9.- Órgano de contratación

El órgano de contratación, que actúa en nombre de la Entidad Local es el que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato, en virtud de las facultades que le

emandako ahalmenei jarraituz.

confieren los artículos 61, la Disposición adicional segunda de la LCSP 2017.

Organo horrek ahalmena du kontratua esleitzeko eta, ondorioz, eskumena du hura interpretatzeko, hura betetzeak dakartzan zalantzak argitzeko, interes publikoagatik aldatzeko, suntsitzea erabakitzeko eta horren ondoreak zehazteko, aplikagarria den araudiari jarraituz.

Dicho órgano tiene facultad para adjudicar el contrato y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, con sujeción a la normativa aplicable.

Horren inguruan emandako erabakiak, aurrez txosten juridikoa eginda, berehala egikaritzekoak izango dira, oztopatu gabe kontratistak jurisdikzio eskudunaren aurrean aurkaratzeko duen eskubidea.

Los acuerdos, previo informe jurídico, que a este respecto dicte serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio del derecho del contratista a su impugnación ante la jurisdicción competente.

10. klausula.- Kontratatzailearen profila

Cláusula 10.- Perfil de contratante

SPKL 2017ren 63. artikuluari jarraituz, eta tokiko erakunde honen kontratu jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta sarbide publikoa bermatzeko, kontratatzailearen profilaren bitartez emango da kontratu jarduerari buruzko informazio guztia, kontratu honen, agiri honen eta agiri teknikoari buruzko informazio guztia barne.

Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego y el pliego técnico.

Profilean agertuko da tokiko erakundearen kontratazio organoarekin harremanetan egoteko beharrezko informazio orokor guztia,

El Perfil incluye tanto la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como

esaterako, harremanetarako puntuak, telefono zenbakiak, helbide postala eta elektronikoa, informazioa, iragarkiak eta baldintza agiriak, baita egindako kontratuei buruzko informazio berezia ere.

puntos de contacto, números de teléfono, dirección postal y dirección electrónica, informaciones, anuncios y pliegos de condiciones, así como la información particular relativa a los contratos que celebre.

Interesdun guztiak sartu ahal izango dira profilera, kontratuaren ezaugarrien taularen **1. atalean** ezarritako helbidetik.

El perfil será accesible para todos los interesados desde la dirección que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato.

LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA

LICITACION Y ADJUDICACIÓN

11. klausula.- Gaitasuna eta kaudimena

Cláusula 11.- Capacidad y solvencia

Gaitasuna

Capacidad

Sektore publikoarekin kontratuak egin ahal izango dituzte soilik Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek, jarduteko gaitasun osoa dutenak, SPKL 2017ren 71. artikuluan jasotako kontratatzeko debekuren baten mendean ez daudenak eta frogatzen dutenak beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profesionala, edo, eskatu daitekeen kasuetan, behar bezala sailkatuta daudenak.

Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas.

Kontratistek izan beharko dute kasu bakoitzean kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eskatutako enpresa gaitzea edo gaitze profesionala.

Los contratistas deberán contar, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que contribuyan al objeto del contrato.

Pertsona juridikoak kontratuen esleipendun izan ahal izango dira soilik kontratuko prestazioak badaude pertsona juridiko horren helburuen, xedearen edo jarduera esparruaren barruan, berezko estatutuei edo fundazio arauei jarraituz.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Europar Batasuneko edo Europako Esparru Ekonomikoaren akordioa sinatu duten estatuetako eta Europar Batasunekoak ez diren estatuetako enpresei dagokienez, SPKLren 68. eta 69. artikuluetan xedatutakoari jarraituko zaio.

En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas no comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 68 y 69 de la LCSP 2017.

Sektore publikoarekin kontratatu ahal izango dute helburu jakin horretarako sortutako enpresarien elkarteek, oztopatu gabe kontratazio mahaiak kolusio zantzuak daudenean dituen ahalmenak, SPKL 2017ren 69. artikuluari jarraituz. Ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea kontratua haien alde esleitu arte.

Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Aldi baterako elkarteetan parte hartzen duten enpresariek betebeharrak batera hartuko dituzte, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak erabiltzeko eta betebeharrak betetzeko nahikoa ahalmenekin, hura amaitu arte, oztopatu gabe zenbateko

Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del

handiko kobrantzak eta ordainketak egiteko eman ditzakeen botere mankomunatuak.

mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Aldi baterako elkarte moduan parte hartu nahi duten enpresariek adierazi egin beharko dituzte aldi baterako elkartea osatzen dutenen izenak eta inguruabarrak eta bakoitzak duen partaidetza, baita konpromisoa hartzen dutela ere aldi baterako enpresa elkarte bat formalki osatzeko kontratuaren esleipendun badira. Aldi baterako elkarteen iraupenak gutxienez bat egingo du kontratuarenarekin, hura amaitu arte.

Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Kaudimena

Solvencia

Enpresariek frogatu beharko dute betetzen dituztela gutxieneko kaudimen ekonomiko eta finantzarioko eta gaitasun profesional edo teknikoko baldintzak, SPKL 2017ren 86., 87. eta jarraituz; baldintza horiek jasota daude kontratuaren ezaugarrien taularen **6. atalean**.

Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica de conformidad con lo previsto en los artículos 86, 87 y 90 de la LCSP 2017, que se señalan en el **apartado 6** del Cuadro de Características del Contrato.

Beharrezko kaudimena egiaztatzeko, enpresariak oinarritzat hartu ahal izango ditu beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak, edozein dela ere haiekin duen loturen izaera juridikoa, baldin eta frogatzen badu egiaz izango dituela kaudimen eta bitarteko horiek egikaritzeak irauten duen bitartean, eta erabilitako entitateak ez duela

Para acreditar la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la

kontratatzeko debekurik.

entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

Baldintza berberetan, aldi baterako elkarteetan multzokatuta lehiatzen diren enpresariek erabili ahal izango dituzte aldi baterako elkartetik kanpoko entitateen gaitasunak.

En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.

Horretarako, beste entitate batzuen gaitasunak erabili nahi dituen enpresak frogatu beharko du behar besteko bitartekoak dituela, eta horretarako aurkeztu beharko du entitate horiek idatziz horretarako hartutako konpromisoa. Konpromiso hori eskaintza onena aurkeztu duen hautagaiak entregatu beharko du SPKLren 150. artikuluan xedatutakoari jarraituz, horretarako eskaera jaso ondoren.

Para ello la empresa que desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades, compromiso que se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP 2017, previo requerimiento a tal efecto.

Hori xedatzen denean, bertan jasotako lanak lizitatzaileak berak zuzenean egin beharko ditu, eta eskaintzan zehaztu beharko dira prestazioa egikaritzearen ardura duten langileen izenak eta kualifikazio profesionala. Konpromisoa hartu beharko da kontratua egikaritzeko behar beste bitarteko pertsonal edo material bideratzeko.

Cuando así se determine deberán ejecutarse directamente por el propio licitador los trabajos que en él se señalan y en la oferta se debe especificar, los nombres y la cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación, debiendo comprometerse a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.

Kontratua egikaritzeko beharrezko bitarteko pertsonal edo materialak bideratzeko edo atxikitzeko konpromiso hori funtsezko

Dicho compromiso de dedicación o adscripción de los medios personales o materiales suficientes para la ejecución del contrato tendrá

betebeharra izango da, eta hura partzialki ez betetzeak edo gaizki betetzeak kontratua suntsiaraztea edo zehapenak ezartzea ekarri dezake.

carácter de obligación esencial a los efectos de ser considerado como causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.

Sailkapena

Enpresariak bere kaudimena egiaztatu ahal izango du kontratuaren ezaugarrien taularen **7. atalean** ezarritako kontratista modura kontratuari dagokion sailkapen-taldean edo -azpitaldean daukan sailkapenaren bidez, edo taula horren **6. atalean** eskatutako berariazko kaudimen-betekizunak betetzen dituela egiaztatuta, kontratuaren pleguetan zehaztutakoak

Clasificación

El empresario podrá acreditar su solvencia indistintamente mediante su clasificación en el grupo o subgrupo de clasificación y categoría de clasificación correspondientes al contrato determinado en el **apartado 7** del Cuadro de Características del Contrato o bien acreditando el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia exigidos en el **apartado 6** de dicho cuadro.

12. klausula.- Esleipen irizpideak eta berdinketak haustea

Kontratua esleitzeko kontuan hartuko dira kontratua esleitzeko irizpideak eta horien ponderazio erlatiboa, hala badagokio, kontratuaren ezaugarrien taularen **9. atalean** emandako beheranzko garrantzi hurrenkerarekin.

Esleipen irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketarik badago, kontratuaren xedeari

Cláusula 12.- Criterios de adjudicación y desempate

Para la adjudicación del contrato se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación del contrato con la ponderación relativa de los mismos, en su caso, el orden decreciente de importancia que se les atribuye en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato.

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas se aplicarán los criterios

lotutako irizpideak aplikatuko dira, hala badagokio, aipatutako **9. atalean** jasotakoak, SPKL 2017ren 147. artikuluari jarraituz, eta, bestela, berdinketa hautsiko da honako irizpide sozial hauek aplikatuta, hurrenkera honetan, eskaintza aurkezteko epea amaitzen den uneari buruzkoak:

- Desgaitasuna duten edo gizarte esklusioko egoeran dauden langileen ehuneko handiena enpresa bakoitzaren plantillan. Berbera bada, plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handiena gailenduko da, edo plantillan inklusioan dauden langileen kopuru handiena.

- Enpresa bakoitzaren plantillako aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.

- Enpresa bakoitzaren plantillako kontratatutako emakumeen kopuru handiena.

- Zozketa, aurreko irizpideak aplikatu arren berdinketa hautsi ez bada.

vinculados al objeto del contrato, que se señalen, en su caso, en el mencionado **apartado 9** conforme al artículo 147 de la LCSP 2017, y en su defecto, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketak desegiteko irizpideetarako egiaztagiriak lizitatzaileek berdinketa gertatzean aurkeztuko dituzte, eta ez aurretik.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

13.- Proposamenak aurkeztea

Cláusula 13.- Presentación de proposiciones

Interesdunen proposamenak agiriei eta lizitazioa eraentzen duten dokumentuei egokituko zaizkie, eta proposamenak aurkezteak berekin dakar enpresariak haien klausulen edo baldintzen edukia osorik onartzea, baldintzarik gabe, inongo salbuespenik edo erreserbarik gabe, baita kontratazio mahaiari eta organoari baimena ematea ere Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Proposamenak sekretuak izango dira, eta izaera hori bermatzeko bitartekoak erabiliko dira proposamenak ireki arte.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Ezingo du beste batzuekin osatutako aldi baterako elkartean egindako proposamenik sinatu baten bat banaka egin badu, eta ezingo du aldi baterako elkarte batean baino

Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

gehiagotan egon.

Arau horiek hautsiz gero, hark sinatutako proposamen bat bera ere ez da onartuko.

La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamenean partida independente batean adierazi beharko da jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa.

En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.

1.- *Bitartekoak*

1.- *Medios*

Proposamenak euskarri informatikoan aurkeztuko dira.

La presentación de proposiciones se realizará en soporte informático.

Proposamenak lizitazio elektroniko plataforman aurkeztuko dira.

Las proposiciones deberán presentarse en la plataforma de licitación electrónica.

.- Agirietarako eta gainerako dokumentazio osagarrirako sarbidea

2.- Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria

Agirietarako eta gainerako dokumentazio osagarrirako sarbidea tokiko erakunde honek emango du, kontratatzailearen profilaren bitartez (ezaugarrien taularen **1. atala**), bitarteko elektronikoen bitartez. Sarbidea librea izango da, zuzena, osoa eta doakoa, eta lizitazio iragarkia argitaratzen denetik aurrera egingo da.

El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por esta Entidad Local a través del perfil de contratante (**apartado 1** del cuadro de características), por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.

SPKL 2017ren 159.2. artikuluari jarraituz, eskaintza aurkezteko beharrezko dokumentazio

De acuerdo con lo señalado en el artículo 159.2 de la LCSP 2017 toda la documentación

guztia bitarteko elektronikoen bidez eskuragarri egongo da iragarkia kontratatzailearen profil horretan argitaratzen den egunetik aurrera.

necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil de contratante.

3.- ***Informazio gehigarria***

3.- ***Información adicional***

Tokiko erakundearen kontratazio organoek lizitazio prozedurako interesdun guztiei emango die, eskaintzak aurkezteko finkatutako epea amaitu baino 6 egun lehenago, beranduenez, agiriei eta dokumentazio osagarriari buruz eskatutako informazio gehigarria, baldin eta proposamenak aurkezteko epea amaitu baino 12 egun lehenago eskatu badute, gehienez beranduenez.

Los órganos de contratación de la Entidad Local proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.

Erantzunak lotesleak izango dira, eta kontratatzailearen profilaren bitartez argitaratuko dira.

Las respuestas tendrán carácter vinculante y se publicarán en el perfil de contratante.

4.- ***Lekua eta epea***

4.- ***Lugar y plazo***

Proposamenak kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio iragarkian adierazitako lekuan eta epean aurkeztuko dira.

Las proposiciones se presentarán en el lugar y plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.

Proposamenak aurkezteko epea lizitazio iragarkia Europar Batasuneko Argitalpen Bulegora bidaltzen den egunetik hasita **35 egun natural** igaro ondoren amaituko da.

El plazo para presentar las proposiciones será de **35 días naturales** desde la fecha de envió del anuncio de licitación a la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, que es el

Azken hori kontratuaren Ezaugarri koadroaren **10. atalean** jasotakoa da.

que se determina en el **apartado 10** del Cuadro de Características del Contrato.

5.- ***Konfidentzialtasuna***

5.- ***Confidencialidad***

SPKL 2017ren 133. artikuluari jarraituz, tokiko erakundeak ez du zabalduko enpresariek emandako informazioa, haiek eskaintza aurkeztean konfidentzialtzat izendatu dutena.

De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

Konfidentzial izaerak, besteak beste, sekretu teknikoei edo merkataritzakoei eragiten die, baita eskaintzen alderdi konfidentzialei eta beste hainbat informaziori ere, edukia lehia faltsutzeko erabili badaiteke, dela lizitazio prozedura honetan dela geroko beste batzuetan.

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio organoaren konfidentzialtasun betebeharra eta haren mendeko zerbitzuena ezingo da hedatu esleipendunaren eskaintzaren eduki guztira.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario.

Konfidentzialtasun betebeharrak ere ezingo du oztopatu egindako kontratuen zati ez konfidentzialak publikoki dibulgatzea, une oro errespetatuta 15/1999 Lege Organikoak, abenduaren 13koak, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoak, xedatutakoa.

El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

14. klausula- Proposamenen edukia

Cláusula 14.- Contenido de las

proposiciones

Lizitatzaileek proposamenak gero adierazitako artxiboetan aurkeztu beharko dituzte, ordezkariak sinatuta. Bakoitzaren edukia eta lizitatzailearen izena jaso beharko da. Artxiboaren barruan, bereizitako orrialde batean, edukia adierazi beharko da, zenbakiekin ordenatuta.

Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos que luego se señalan que deberán estar firmados por el licitador o persona que lo representa haciendo constar en cada uno de ellos su respectivo contenido y el nombre del licitador. En el interior de cada archivo se hará constar en hoja independiente su contenido, ordenado numéricamente.

Espainian kontratatzen duten enpresek informazioa gaztelaniara edo euskarara ofizialki itzulita aurkeztuko dute.

Las empresas extranjeras que contraten en España presentarán la documentación traducida de forma oficial al castellano o al euskera.

1.- ***A artxibo elektronikoa***

1.-. ***Archivo electrónico A***

IZENBURUA: Dokumentazio administratiboa

TÍTULO: Documentación Administrativa

A artxiboan erantzukizunpeko adierazpen bat jasoko da, 1 ERANSKINean atxiki denaren moduko EUROPAR BATASUNEKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRAri jarraituko diona. Sinatuta egon beharko da, dagokion identifikazioarekin, eta honako hau adierazi beharko du bertan lizitatzaileak:

El archivo A incluirá declaración responsable que se ajustará al formulario de DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN que se adjunta como ANEXO 1, que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:

-Sozietatea behar bezala osatuta dagoela, eta haren xede sozialari jarraituz, lizitaziora aurkeztu daitekeela, baita adierazpenaren

- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el

sinatzaileak beharrezko ordezkaritza duela proposamena aurkezteko.

firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

- Dagokion sailkapena duela, hala badagokio, edo eskatutako kaudimen ekonomikoko eta finantzarioko eta gaitasun teknikoko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europar Batasuneko Kontratazioko Agiri Bakarreko formulario normalizatuari jarraituz ezarritako moduan.

- Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Ez duela debekurik bere kabuz edo hedaduraz kontratatzeko, SPKL 2017ren 71.3. artikulua aplikatzearen ondorioz.

- Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.

- Jakinarazpenak egiteko helbide elektroniko bat izendatzea. Helbidea hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoari jarraituz gaitu beharko da, kontratazio organoak erabaki duenean jakinarazpenak haren bidez egitea, eta hori adierazten bada kontratuaren ezaugarrien taulan.

- La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser «habilitada» de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta, cuando el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma y así se haga constar en el Cuadro de Características del Contrato.

- Enpresariak, SPKL 2017ren 75. artikuluari jarraituz, beste enpresa batzuen kaudimena eta bitartekoak erabiltzen baditu, horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, eta bertan agertu beharko da kasu horietarako beharrezko informazioa,

- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al

Europar Batasuneko Kontratazio Agiri Bakarraren formulario normalizatuari jarraituz.

formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Enpresak beste entitate batzuen gaitasuna erabiltzen badu, entitate horien konpromiso idatzia aurkeztu beharko du, frogatzeko baliabide horiek izango dituela.

- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos

- Enpresariek aldi baterako elkarteetan parte hartzen badute, kasu guztietan enpresa parte hartzaile bakoitzaren erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da, eta bertan agertuko da Europar Batasuneko Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan eskatutako informazioa. Horrez gain, aldi baterako elkartea osatzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute haren parte izango diren enpresariek.

- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.

- Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek Espainiako ordena guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mendean egoteko adierazpen bat aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka eratorri daitezkeen intzidentzia guztietarako. Hala badagokio, lizitazioari egokitu dakiokeen atzerriko jurisdikzioaren foruari uko egin beharko diote.

- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Kontratazio organoak edo mahaiak hautagaiei edo lizitatzaileei eskatu ahal izango die

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que

justifikazio dokumentu guztiak edo zati bat aurkezteko, uste badute arrazoizko zalantzak daudela adierazpenaren indarraz edo fidagarritasunaz, prozeduraren garapen egokirako beharrezkoa denean eta, edozein kasutan, kontratua esleitu aurretik.

presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

Nolanahi ere, enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta badago edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean badago, enpresaren espediente birtual batean, dokumentuak biltegiratzeko sistema elektroniko batean edo aurrekalifikazio sistema batean, eta horietara sartzea doakoa bada aipatutako organoentzat, ez ditu aurkeztu beharko leku horietan jasotako datuak justifikatzeko dokumenturik edo dokumentuzko beste frogarik.

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Aurreko atalek aipatutako gaitasunaren, kaudimenaren eta kontratatzeko debeku ezaren inguruko inguruabarrak indarrean egon beharko dira eskaintzak aurkezteko azken datan, eta kontratua egitean ere bai.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

2.- B Artxibo elektronikoa

2.- Archivo electronico B

IZENBURUA: Balio judizio baten bitartez ebaluatu daitezkeen irizpideen inguruko

TÍTULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante juicio de valor.

dokumentazioa

Edukia	Contenido
SPKL 2017ren 145. artikuluari jarraituz hainbat esleipen irizpide erabiltzen direnean, lizitatzaileek B artxiboan jasoko dute balio judizio baten bidez haztatu beharreko irizpideekin balioetsi beharreko dokumentazioa.	Cuando conforme al artículo 145 de la LCSP 2017 se utilicen una pluralidad de criterios de adjudicación, en el archivo B los licitadores incluirán la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor
Inola ere ezingo da B artxiboan honetan sartu C artxiboko dokumenturik.	En ningún caso podrá incluirse, en este archivo B documentos propios del archivo C.

3.- *C artxibo elektronikoa*	**3.- Artxibo electronico C**
IZENBURUA: Eskaintza ekonomikoa eta formula automatikoen bitartez ebaluatu daitezkeen irizpideen inguruko dokumentazioa	**TÍTULO: Oferta económica y documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas.**
Edukia	Contenido
C artxiboan honetan honako hauek sartuko dira: Urteko prezioari dagokion eskaintza ekonomikoa (parkeak, lorategiak, berdeguneak eta bide-zuhaiztiak mantentzeko lanak), 2. eranskinaren arabera. Materialen eta lan berezien kostuari buruzko eskaintza ekonomikoa, 2. eta 2.1 eranskinen arabera.	En este archivo C se incluirá: Oferta económica relativa al precio anual (trabajos de mantenimiento, conservación de parques, jardines, zonas verdes y arbolado viario) conforme al Anexo 2. Oferta económica relativa a coste de materiales y trabajos especiales, conforme al anexo 2 y 2.1.

Aurkeztutako proposamen ekonomikoa justifikatzeko memoria ekonomiko-finantzarioa, eskainitako urteko prezioari dagokionez.

Memoria económico-financiera justificativa de la proposición económica presentada respecto al precio anual ofertado.

Eskaintza ekonomikoa karaktere garbiekin egingo da, edo makinaz idatzia. Baztertu egingo dira tokiko erakundeak eskaintza balioesteko funtsezkotzat jotakoa garbi ezagutzea oztopatzen duten omisioak, akatsak edo zirriborroak dituztenak.

La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.

Erreferentzia teknikoak

Referencias técnicas

Baldintza teknikoen agiriari jarraituz beste dokumentu batzuk gehitu behar badira proposamenek eskatutako zehaztapen teknikoak betetzen dituztela egiaztatzeko, baina horiek ez badira balioetsi behar, horiek B artxiboan jasoko dira, nahitaez aurkeztu behar badira, eta, bestela, C artxiboan

Cuando conforme al pliego de prescripciones técnicas deban incluirse otros documentos en orden a permitir verificar que las proposiciones cumplen con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no sean objeto de valoración, ésta se incluirá en el archivo B cuando su presentación sea obligatoria, y en otro caso en el archivo C.

15. klausula.- Kontratazio mahaia

Cláusula 15.- Mesa de Contratación

Udalkide bat edo udal funtzionario bat izango da kontratazio mahaiko lehendakari, eta haren parte izango dira, kide moduan, idazkaria edo, hala badagokio, aholkularitza juridikoaren funtzioa duen organoaren titularra, eta kontu hartzailea edo, hala badagokio, kontrol ekonomikoa eta aurrekontuarena egiteko

La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el Secretario o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de asesoramiento jurídico, y el Interventor, o, en su caso, el titular del órgano que tenga

funtzioa duen organoaren titularra, baita kontratazio organoak udalean lan egiten duten karrerako funtzionarioen edo langileen artean izendatutakoak edo kide hautetsiak ere. Ezingo dute, guztira, hiru baino gutxiago izan.

atribuidas la función de control económico-presupuestario, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, o miembros electos de la misma, sin que su número, en total, sea inferior a tres.

Kide hautetsiak ezingo dira izan mahaiaren kideen heren bat baino gehiago.

Los miembros electos no podrán suponer más de un tercio del total de miembros de la misma.

Idazkari lanak udaleko funtzionario batek egingo ditu.

Actuará como Secretario un funcionario de la Corporación.

Mahaiaren osaera kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante.

Kontratazio mahaiak aurreko baldintzak betetzea frogatzen duen dokumentazioa eta A artxiboan jasotako erantzukizunpeko adierazpena kalifikatuko ditu.

La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el archivo A.

Lizitatzaileek erantzukizunpeko adierazpena konponduko dute, kontratazio organoak edo mahaiak hala eskatuta, ez bada aurkeztu edo aurkeztutakoa ez bada ondo bete. Kasu horietan, ukitutako lizitatzaileari edo lizitatzaileei hiru egun balioduneko epea emango zaie, konpontzeko eskaera jaso eta hurrengotik hasita. Eskatutakoa epearen barruan konpontzen ez badute, kontratazio organoak edo mahaiak ulertuko du lizitatzaileak bertan

Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no subsanar en plazo lo requerido, el

behera utzi duela bere eskaintza.

órgano o la mesa de contratación entenderán que el licitador desiste de su oferta.

Kontratazio mahaiko aktak, aurreko baldintzak betetzeari buruzko dokumentazioa kalifikatzekoak, zein eskaintza onartzen diren eta zein baztertzen diren jasotzen dutenak, kontratatzailearen profilean argitaratuko dira. Hark iragarki taula moduan balio izango du, oztopatu gabe ukitutako lizitatzaileei egin beharreko komunikazioa edo jakinarazpena.

Las actas de la Mesa de contratación de calificación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.

Lizitatzaile bat baztertu dela hari jakinarazi ahal izango zaio mahaiak egindako ekitaldi publikoa, enpresaren ordezkariren bat bertaratu dela eta posible bada eta, bestela, 39/2015 Legearen, urriaren 1ekoaren, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoaren, 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako gainerako prozedurei jarraituko zaie.

El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.

SPKL 2017ren hamabosgarren xedapen gehigarriari jarraituz, jakinarazpenak egin ahal izango dira emandako helbide elektronikoaren edo entzunaldi elektroniko baten bitartez. Jakinarazpenetik hasita zenbatu beharreko epeak hasiko dira hura edo jakinarazpen gaztigua bidali zen datatik hasita entzunaldi elektroniko baten bidez egingo balitz, baldin eta jakinarazpen egintza egun berean argitaratu

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de

bada kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, epeak zenbatuko dira interesdunak jakinarazpena jaso duen unetik.

notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

16. klausula.- Eskaintzen balioespena

Cláusula 16.- Valoración de las ofertas

Eskaintzak formulak aplikatze hutsaz kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatuko dira inguruabar hori ez duten beste irizpideak aurretik aplikatu ondoren. Hori dokumentuz jasota geldituko da.

La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.

Aipatutako aurreko ebaluazioa publiko egingo da formulak aplikatze hutsaz balioetsiko diren eskaintzaren elementuak dituen artxiboa irekitzen den ekitaldian.

La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del archivo que contenga los elementos de la oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.

Proposamenak balioesteko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartu badira, eta egiaztatzeko eskaintzek betetzen dituztela agiriko zehaztapen teknikoak, organo eskudunak proposamena egin aurretik behar beste txosten tekniko eskatu ahal izango ditu.

Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.

Kontratazio mahaiek, gainera, teknikari edo aditu independenteen aholkua eskatu ahal izango dute, kontratuaren xedearekin lotutako

Las Mesas de contratación podrán, asimismo, solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos

gaietan ezagutza egiaztatua badute.

acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato.

Laguntza hori kontratazio organoak baimendu beharko du, eta espedientean berariaz jasota geratuko da. Erreferentzia egingo zaie teknikari edo aditu laguntzaileen identitateei, eta haien formazio eta esperientzia profesionalari.

Dicha asistencia será autorizada por el órgano de contratación y deberá ser reflejada expresamente en el expediente, con referencia a las identidades de los técnicos o expertos asistentes, su formación y su experiencia profesional.

Ezaugarrien koadroko **9. atala**k, balioespen irizpide bakoitzari esleitutako haztapen erlatiboa adierazten du.

El **apartado 9** del cuadro de características precisa, la ponderación relativa atribuida a cada uno de los criterios de valoración.

Horrez gain, esleipen prozedura hainbat fasetan artikulatzen denean, adieraziko du horietako zeinetan aplikatuko den irizpide bakoitza. Puntuazioaren ehuneko 50eko gutxieneko atalasea ezarriko du irizpide kualitatiboetan, hautaketa prozesuarekin jarraitzeko.

Igualmente señalará cuando el procedimiento de adjudicación se articule en varias fases, en cuales de ellas se irán aplicando los distintos criterios, estableciendo un umbral mínimo del 50 por ciento de la puntuación en el conjunto de los criterios cualitativos para continuar en el proceso selectivo.

Behar bezala justifikatutako arrazoiengatik, hautatutako irizpideak ezin badira haztatu, horiek beheranzko garrantziaren araberako hurrenkeran zerrendatuko dira.

Cuando, por razones objetivas debidamente justificadas, no sea posible ponderar los criterios elegidos, éstos se enumerarán por orden decreciente de importancia.

17. klausula.- Proposamenen azterketa, esleipen proposamena eta publizitatea

Cláusula 17. Examen de las proposiciones, propuesta de adjudicación y publicidad

Kontratazio mahaiak proposamenak ireki eta

La Mesa de Contratación procederá a la

aztertuko ditu, eta dagokion esleipen proposamena egingo dio kontratazio organoari, behin esleipenduna hautatzeko aplikatu beharreko irizpide guztiak haztatu direnean.

apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.

Proposamenak hogei eguneko epean ireki beharko dira gehienez ere, horiek aurkezteko epea bukatzen den egunetik hasita.

La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días contado desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

Proposamena artxibo batean baino gehiagotan jasota badago, eta horiek ekitaldi bereizitan ireki behar badira, ulertuko da aipatutako gehieneko epea igaro de la proposamena osatzen duten artxibotako lehena ireki denean.

Si la proposición se contiene en más de un archivo, que deban abrirse en varios actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los archivos que componen la proposición.

Eskaintza ekonomikoa ekitaldi publiko batean irekiko da.

La apertura de la oferta económica se realizará en acto público.

Proposamenak balioesteko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartu behar direnean, horretarako organo eskudunak behar beste txosten tekniko eskatu ahal izango ditu, bere eskaintza egin aurretik. Horrez gain, txosten horiek eskatu ahal izango dira egiaztatu behar denean eskaintzek agiriaren zehaztapen teknikoak betetzen dituztela.

Cuando para la valoración de las proposiciones hayan de tenerse en cuenta criterios distintos al del precio, el órgano competente para ello podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos. Igualmente, podrán solicitarse estos informes cuando sea necesario verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego.

Txostenak eskatu ahal izango zaizkio, halaber,

También se podrán requerir informes a las

prestazioaren hartzaile diren erabiltzaileen elkarte sozialei, kontratuaren xedearen jarduera esparruko erakundeei, elkarte sindikalei, genero berdintasuna defendatzen duten erakundeei eta beste erakunde batzuei, zehaztapen sozialak eta ingurumenekoak egiaztatu ditzaten.

organizaciones sociales de usuarios destinatarios de la prestación, a las organizaciones representativas del ámbito de actividad al que corresponda el objeto del contrato, a las organizaciones sindicales, a las organizaciones que defiendan la igualdad de género y a otras organizaciones para la verificación de las consideraciones sociales y ambientales.

Esleipen proposamenak ez du eskubiderik sortzen lizitatzailearentzat tokiko erakundearen aurrean. Nolanahi ere, kontratazio organoak kontratua proposatutako formulari jarraituz esleitzen ez badu, bere erabakia justifikatu beharko du.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Entidad Local. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

Kontratazio mahaiak bere funtzioak erabiltzean, edo, bestela, kontratazio organoak, zantzu arrazoituak baditu kolusio jarrerak egon direla kontratazio prozeduran, 15/2007 Legeak, uztailaren 3koak, Lehia defendatzekoak, 1. artikuluak zehaztutako zentzuan, horiek kontratua esleitu aurretik iritsaraziko dizkio Merkatuen eta Lehiaren Batzorde Nazionalari, edo, bestela, autonomia erkidegoan gai horren eskumena duen autoritateari, hori prozedura sumarisimo baten bitartez ebatzi dezan. Zantzu horiek bidaltzen badira, kontratazio prozedura etengo da. Bidalketa hori kontratazio mahaiak egiten badu, kontratazio organoari jakinaraziko dio.

Si en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación, o en su defecto el órgano de contratación, tuviera indicios fundados de conductas colusorias en el procedimiento de contratación, en el sentido definido en el artículo 1 de la Ley 15/2007 de 3 de julio, de Defensa de la Competencia, los trasladará con carácter previo a la adjudicación del contrato a la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia o, en su caso, a la autoridad de competencia autonómica correspondiente, a efectos de que a través de un procedimiento sumarísimo se pronuncie sobre aquellos. La remisión de dichos indicios tendrá efectos suspensivos en el procedimiento de

contratación. Si la remisión la realiza la Mesa de Contratación dará cuenta de ello al órgano de contratación.

Kontratatzailearen profilean argitaratuko dira prozeduran parte hartzen duten lizitatzaileen kopurua eta identitatea, baita esleipen prozeduraren inguruko kontratazio mahaiaren akta guztiak, balio judizio baten bitartez kuantifikatu daitezkeen irizpideen eskaintza bakoitzaren balioespen txostena, hala badagokio, SPKL 2017ren 149.4. artikuluak aipatutako normaltasun ezaren ustearen barruan dauden eskaintzen txostenak eta, hala badagokio, kontratuaren esleipenaren ebazpena ere.

Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anormalidad a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.

18. klausula.- Normala baino baxuagoko eskaintzak

Cláusula 18.- Ofertas anormalmente bajas

Eskaintzak nabarmenki baxuegiak direla kontsideratuko da, **Kontratuen Ezaugarri Koadroaren 9. atalean** adierazitako parametroak ematen direnean.

Se considerarán incursas en presunción de anormalidad las ofertas que cumplan los parámetros objetivos que contempla el **apartado 9 del Cuadro de Características del Contrato.**

2017ko SPKLko 149. artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetuko da eta horren ondorioz, dagokion zerbitzu teknikoaren aholkularitza eskainiko da.

Deberá tramitarse el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP 2017, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

Dena dela kontratazio organoak ez dituzte eskaintzak onartuko egiaztatzen dutenean nabarmenki baxuegiak direla honako estatuko edo nazioarteko araudia eta betebeharrak hausten dituztenean: azpikontratazioarena, ingurugiro, giza eta lan arlokoak, indarrean dauden lan hitzarmenak barne.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Dena dela ulertuko da justifikazioak ez duela ozenki azaltzen prezioen maiala baxua edota lizitatzaileak proposatutako kostuak, proposamen hori osatu gabekoa balitz edo teknikoki, juridikoki edo ekonomikoki pratika esegokian oinarrituko balitz.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Eskaintza nabarmenki baxuegiak den enpresa suertatuko balitz esleipenduna, kontratazio organoak gainbegiratuko du kontratua modu egokian betetzen den, zerbitzuen kalitate maila gutxitu gabe.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios contratados.

19. klausula.- Esleipenaren aurretik dokumentazioa aurkeztea

Cláusula 19.- Presentación de documentación con carácter previo a la adjudicación

Behin kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartu duenean, dagozkion

Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios

zerbitzuek SPKL 2017ren 145. artikuluari jarraituz eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote aurkezteko SPKL 2017ren 141. artikuluak aipatutako inguruabarrak, erantzukizunpeko adierazpenean adierazitakoak, justifikatzeko dokumentazioa, eskaera jaso eta hamar egun balioduneko epean.

correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 141 de la LCSP 2017.

Kontratuaren ezaugarrien 13. atalak hala eskatzen badu, kontratua egikaritzera horretarako beharrezko bitarteko pertsonal edo materialak bideratzeko konpromisoa ere aurkeztu beharko du.

Si así se exige en el apartado 13 del Cuadro de Características del Contrato deberá aportar el compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.

Horrez gain, **9. klausulak,** ‘Esleitzeko eta berdinketak desegiteko irizpideak’ izenekoak, aipatutako berdinketak desegiteko irizpideen egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu.

Deberá aportar, igualmente la documentación acreditativa de los criterios de desempate, caso de que proceda, a los que se refiere la **Cláusula 9**. Criterios de adjudicación y de desempate.

Egiaztagiriak bitarteko elektronikoen, informatikoen edo telematikoen bitartez igorri ahal izango dira, salbu eta kontratuaren ezaugarrien taularen **9. atalean** bestelakorik xedatzen bada.

Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos, salvo que se establezca otra cosa en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato

Eskaera emandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta.

Kasu horretan, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio berbera eskatu ahal izango zaio, eskaintzen sailkapenaren hurrenkerari jarraituz.

En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio organoak kontratua esleituko du dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean.

El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

20. klausula.- Behin betiko bermea

Cláusula 20.- Garantía definitiva

SPKLren laugarren xedapen gehigarriaren 3. azpiatalean xedatutakoaren arabera, kontratu honetan ez da behin betiko bermea eskatu behar, Gizarte-Ekimeneko Enplegu-Zentro Berezientzat eta Araututako Gizarteratze-npresentzat erreserbatutako kontratua delako eta ez dagoelako horren beharra justifikatzen duen arrazoi berezirik.

En base a lo dispuesto en el subapartado 3 de la Disposición Adicional Cuarta de la LCSP no procede en este contrato la exigencia de garantía definitiva por tratarse de un contrato reservado a Centros Especiales de Empleo de Iniciativa Social y Empresas de Inserción Reguladas y no concurrir ningún motivo especial que justifique su necesidad.

21. klausula.- Esleipena eta jakinarazpena

Cláusula 21.- Adjudicación y notificación

Esleipenaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da 15 eguneko epean.

La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Jakinarazpenak eta publizitateak behar beste informazio jaso beharko du, prozedurako interesdunek behar bezala oinarritutako

La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de

errekurtsoa jarri ahal izateko esleipen erabakiaren kontra. Bertan honako hau agertu beharko da, edozein kasutan:

- Esleipen prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez, horien eskaintza onartu ez izanaren arrazoiak, baliokidetasunik ezaren erabakiaren arrazoia edo obrak errendimendu betekizunetara edo betekizun funtzionaletara egokitzen ez direla iriztearen arrazoia; baita lizitatzaile bakoitzari esleitutako balioespenak, xehatuta, baita esleipendunarenak ere.

- Edozein kasutan, esleipendunaren izena, eta eskaintza hori onartutako gainerako lizitatzaileen eskaintzak baino lehen aukeratzeko esleipendunaren proposamenaren ezaugarri eta abantaila erabakigarriak.

Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, SPKL 2017ren hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoari jarraituz.

adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.

22. klausula.- Ondorengotza prozeduran

Prozedura izapidetu bitartean eta kontratua formalizatu aurretik enpresa ondarearen edo jarduera adarren baten fusio, banatze, edo transmisio eragiketarik gertatzen bada, enpresa lizitatzaile edo hautagaiaren oinordeko izango da, haren lekuan, sozietate xurgatzailea, fusiotik sortutakoa, banaketaren onuraduna edo enpresa ondarea edo dagokion jarduera adarra eskuratu duena, baldin eta betetzen baditu gaitasunaren eta kontratatzeko debeku ezaren baldintzak, eta egiaztatzen badu bere kaudimena eta klausula administratibo berezien agiri honetan esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko eskatutako sailkapen baldintzak.

Cláusula 22.- Sucesión en el procedimiento

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

23. klausula.- Kontratua formalizatzea

Formalizatzea

Kontratua dokumentu administratibo batean formalizatuko da, eta zehazki jarraituko die lizitazioaren baldintzei. Dokumentu hori nahikoa izango da edozein erregistro publikotara sartzeko. Nolanahi ere, kontratistak eskatu ahal izango du kontratua eskritura publiko bihurtzeko, eta haren gain egongo dira

Cláusula 23.- Formalización del contrato

Formalización

El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo

dagozkion gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan inola ere ezingo da sartu esleipenaren baldintzak aldatzerik dakarren klausularik.

los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

Kontratuari kontratazio alorreko errekurtso berezia aurkeztu badakioke SPKL 2017ren 44. artikuluari jarraituz, kontratua ezingo da formalizatu lizitatzaileei esleipen jakinarazpena bidali eta hamabost egun balioduneko epea igaro arte.

Cuando el contrato sea susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44 de la LCSP 2017, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores.

Kontratazio organoaren mendeko zerbitzuek esleipendunari eskatuko diote gehienez ere bost eguneko epean kontratua formalizatu dezan, eskaera jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, behin aurreko paragrafoan aurreikusitako epea berekin kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkeztu ez bada. Gauza bera egingo da errekurtsoa ebazteko organo eskudunak etetea baliogabetu badu.

Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.

Gainerako kasuetan, kontratua formalizatu beharko da lizitatzaileei eta hautagaiei esleipena jakinarazi eta hurrengo hamabost egunetan.

En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Esleipendunari egotzi dakizkiokeen

Cuando por causas imputables al adjudicatario

arrazoiengatik kontratua aipatutako epean formalizatzen ez badu, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZ kanpo, zehapen modura. Lehenik behin betiko bermeari aplikatuko zaio, hura osatu balitz, oztopatu gabe hori kontratatzeko debekutzat jotzea, SPKL 2017ren 150. artikuluari jarraituz.

no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar conforme al artículo 150 de la LCSP 2017.

Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzen sailkapen hurrenkerari jarraituz, aurreko baldintzak betetzearen inguruko egiaztagiriak aurkeztu ondoren, lehen aipatutako epeetan.

En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.

Kontratua ez formalizatzearen arrazoiak administrazioari egotzi badakizkioke, kontratistari kalte ordainak emango zaizkio atzerapenak sortutako balizko kalte-galerengatik.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

Ezingo da kontratua egikaritu hura formalizatu aurretik.

No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.

Formalizazio iragarkia

Anuncio de formalización

Kontratuaren formalizazioa eta dagokion kontratua kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, kontratua sinatu eta **hamabost eguneko** epean, gehienez ere.

La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a **quince días** tras el perfeccionamiento del contrato.

Armonizatua den kontratu bat izanik, kontratuaren formalizazio iragarkia, “Europa Batasuneko Aldizkari Ofizialean” argitaratu beharko da.

Al tratarse de un contrato sujeto a regulación armonizada, el anuncio de formalización deberá publicarse, además, en el “Diario Oficial de la Unión Europea”.

Kontratazio organoak kontratuaren formalizazio iragarkia “Europa Batasuneko Aldizkari Ofizialera” bidaliko du gehienera ere hamar eguneko epean, kontratua formalizatzen denetik.

El órgano de contratación enviará el anuncio de formalización al “Diario Oficial de la Unión Europea” a más tardar diez días después de la formalización del contrato.

Formalizazio iragarkiak ez dira beste aldizkari ego kontratazio plataforman argitaratuko “Europa Batasuneko Aldizkari Ofizialean” argitaratu aurretik eta adierazi beharko dute azken honetara noiz bidali den. Aldi berean kontratazio organoaren menpe dauden zerbitzuek horren agiria espedientean utziko dute eta ezin izango dute aipatutako iragarkian egin ez diren aipamenik egin. Dena dela, argitaratu ahal izango dira, 48 ordutan kontratazio organoak ez badu bidalitako iragarkiaren jasotze berririk izan.

Los anuncios de formalización no se publicarán en otros boletines o en el perfil antes de su publicación en el “Diario Oficial de la Unión Europea”, en el caso en que deban ser publicados en dicho Diario Oficial, debiendo indicar la fecha de aquel envío, de la que los servicios dependientes del órgano de contratación dejarán prueba suficiente en el expediente, y no podrán contener indicaciones distintas a las incluidas en dicho anuncio. No obstante, en todo caso podrán publicarse si el órgano de contratación no ha recibido notificación de su publicación a las 48 horas de la confirmación de la recepción del anuncio enviado.

Formalizazio iragarkiak SPKL 2017ren III. Eranskinean jasotako informazioa izango du.

El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017

Posible izango da kontratuaren inguruko datu

Podrán no publicarse determinados datos

jakin batzuk ez argitaratzea, espedientean behar bezala justifikatuta badago eta irizten bazaio informazio hori dibulgatzeak zaildu egin dezakeela arau bat aplikatzea, interes publikoaren aurkakoa izango litzatekeela edo enpresa publiko edo pribatuen merkataritza interes legitimoei edo haien arteko lehia leialari kalte egin diezaiokeela, edo kontratuak sekretuak edo isilpekoak badira, edo hura egikaritzeko segurtasun neurri bereziak badira, indarrean dagoen legediari jarraituz, edo Estatuko segurtasunaren funtsezko interesak babesteko beharrezkoa bada, eta horrela adierazi bada SPKL 2017ren 19. artikuluko 2. atalaren c) hizkian aurreikusitakoari jarraituz.

relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.

Kasu horretan, Gardentasunaren eta Gobernu Onaren Kontseiluari eskatu ahal izango zaio 19/2013 Legeak, abenduaren 9koak, Gardentasunari, Informazio Publikoaren Sarbideari eta Gobernu Onari buruzkoak, aipatutako txostena igortzeko, SPKL 2017ren 154. artikuluari jarraituz.

En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.

KONTRATUA EGIKARITZEA

EJECUCIÓN DEL CONTRATO

24. klausula.- Kontratuaren prezioa ordaintzea

Cláusula 24.- Pago del precio del contrato

Kontratuaren prezioa hilero ordainduko da, enpresa esleipendunak dagokion faktura

El precio del contrato se abonará mensualmente previa presentación por la

aurkeztu ondoren. Faktura horrek udal teknikari eskudunaren oniritzia beharko du.

Faktura horrek kontzeptu hauek izango ditu:

empresa adjudicataria de la factura correspondiente, que habrá de recibir el visto bueno del Técnico municipal competente.

Dicha factura estará compuesta por los siguientes conceptos:

Hilean kopuru finko bat, parkeak, lorategiak, berdeguneak eta bide-zuhaiztiak mantentzeko eta kontserbatzeko lanei dagokiena. Kopuru hori kalkulatzeko, kontratua esleitu zaion kopurua zati 12 egin behar da.

Una cantidad fija mensual, correspondiente a los trabajos de mantenimiento y conservación de parques, jardines, zonas verdes y arbolado viario, resultante de dividir entre 12 la cantidad por la que se adjudica el contrato con relación a dichos trabajos.

Kopuru aldakorra, honako hauei dagokiena:

- Kontserbazio eta mantentze-lanetan erabilitako materialak eta lan bereziak, enpresa esleipendunak BAAren 2.1 eranskinean eskainitako unitateko prezioen arabera baloratuak.

- Hala badagokio, Udalak agindutako hobekuntza lanak, enpresa esleipendunak BAAren 2.1 eranskinean eskainitako unitateko prezioen arabera.

Una cantidad variable, correspondiente a:

- Los suministros de materiales utilizados y trabajos especiales en la prestación de los trabajos de conservación y mantenimiento, valorados según los precios unitarios ofertados por la empresa adjudicataria en el Anexo 2.1 PPA.

- En su caso, los trabajos de mejora ejecutados que hayan sido ordenados por el Ayuntamiento, según precios unitarios ofertados por la empresa adjudicataria en el Anexo 2.1 PPA.

Ordainketa hilabetea igarotzean egingo da, hurrengo hilaren lehen eta hamargarren egunaren artean, dagokion faktura aurkeztu eta onartu baondoren, esleipendunak adierazitako kontu korrontean.

El pago se realizará a mes vencido y entre los días primero y décimo del mes siguiente, previa presentación y aprobación de las facturas, en la cuenta corriente que el/la adjudicatario/a indique.

SPKL 2017ren 210. artikuluko 4. atalean kontratuaren likidazioari buruz xedatutakoa oztopatu gabe, tokiko erakundeak onartu egin

Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 de la LCSP 2017 en relación a la liquidación del contrato, la Entidad Local

beharko ditu emandako zerbitzuen kontratuan xedatutakoarekin bat datozela dioten dokumentua, horiek igorri eta hogeita hamar eguneko epean, 23. atalean adierazitakoan salbu.

deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los servicios prestados, dentro de los treinta días siguientes a su expedición salvo lo señalado en el apartado 23.

Ikusten bada aurkeztutako fakturak ez duela betetzen baldintza galdagarriren bat, eskatuko da hura zuzentzeko, eta aipatutako epea ez da zenbatzen hasiko hura zuzendu arte.

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.

Kontratistak ez badu betetzen dagokion erregistro administratiboan faktura aurkezteko hogeita hamarreko eguneko epea faktura elektronikoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan, interesak ez dira sortzen hasiko faktura egokia aurkezten den data eta hogeita hamar egun igaro arte, administrazioak onartu gabe eta, hala badagokio, dagokion ordainketa egin gabe.

Si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.

SPKL 2017ren hogeita hamahirugarren xedapen gehigarrian adierazitakoari jarraituz, kontratistak nahitaez aurkeztu beharko du faktura dagokion erregistro administratiboan, kontratuaren ezaugarrien taularen **18. atalean** ezarritako baldintzetan hura izapidetzea dagokion organo administratiboari edo unitateari bidaltzeko. Atal horrek jasotzen du kontabilitate publikoko eskumenak dituen organo administratiboaren identifikazioa,

De acuerdo con lo señalado en la Disposición adicional trigésima tercera de la LCSP 2017 el contratista tendrá la obligación de presentar la factura ante el correspondiente registro administrativo a efectos de su remisión al órgano administrativo o unidad a quien corresponda la tramitación de la misma en los términos señalados en el **apartado 18** del Cuadro de Características del Contrato que recoge la identificación del órgano

kontratazio organoarena eta hartzailearena. Horiek dagokion fakturan azaldu beharko dira.

administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, la identificación del órgano de contratación y del destinatario, que deberán constar en la factura correspondiente.

25/2013 Legeak, abenduaren 27koak, Faktura Elektronikoa Sustatzekoak eta Sektore Publikoan Fakturen Kontularitza Erregistroa sortzekoak, zehaztutako kasuetan, formatu elektronikoan aurkeztu beharko da. Kasu horietan, faktura Sarbide Puntu Orokorrean aurkeztea eta erregistro administratibo batean aurkeztea baliokideak dira.

En los supuestos fijados en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público deberá presentarse en formato electrónico. En tales supuestos la presentación de la factura en el Punto General de Acceso equivale a la presentación en un registro administrativo.

Tokiko erakundeak nahitaez ordaindu beharko du prezioa, faktura onartu eta hurrengo hogeita hamar egunetan.

La Entidad Local tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de la factura.

Ordainketa lau hilabete baino gehiago berandutu bada, kontratistak, hala badagokio, kontratua betetzea eten dezake, eta administrazioari inguruabar hori hilabete lehenago jakinarazi diezaioke, etetetik eratorri daitezkeen eskubideak aitortu daitezen, lege horretan ezarritako baldintzetan.

Si la demora en el pago fuese superior a cuatro meses, el contratista podrá proceder, en su caso, a la suspensión del cumplimiento del contrato, debiendo comunicar a la Administración, con un mes de antelación, tal circunstancia, a efectos del reconocimiento de los derechos que puedan derivarse de dicha suspensión, en los términos establecidos en esta Ley.

Administrazioaren berandutzea sei hilabete baino gehiago balitz, kontratistak eskubidea izango du, gainera, kontratua suntsiarazteko, eta bertatik sortutako kalteak hari konpontzeko.

Si la demora de la Administración fuese superior a seis meses, el contratista tendrá derecho, asimismo, a resolver el contrato y al resarcimiento de los perjuicios que como

consecuencia de ello se le originen.

Zerga arauetan eta Gizarte Segurantzarenetan ezarritakoa gorabehera, kontratua egikaritzeagatik bidezkoak diren konturako sarrerak honako kasu hauetan enbargatu ahal izango dira:

Sin perjuicio de lo establecido en las normas tributarias y de la Seguridad Social, los abonos a cuenta que procedan por la ejecución del contrato, solo podrán ser embargados en los siguientes supuestos:

a) Langile kontratistek kontratua egikaritzean sortutako soldatak eta bertatik eratorritako kuota sozialak ordaintzeko.

a) Para el pago de los salarios devengados por el personal del contratista en la ejecución del contrato y de las cuotas sociales derivadas de los mismos.

b) Kontratistak azpikontratistekin eta hornitzaileekin hartutako obligazioak ordaintzeko, kontratua egikaritzeari dagozkionak.

b) Para el pago de las obligaciones contraídas por el contratista con los subcontratistas y suministradores referidas a la ejecución del contrato

25. klausula.- Prezioak berrikustea

Cláusula 25.- Revisión de precios.

Kontratu honetan ez da aurreikusi prezioak berrikusterik.

En el presente contrato, no se prevé revisión de precios.

26. klausula.- Fiskalitateari, genero berdintasunari, ingurumenaren babesari, enpleguari eta lan baldintzei buruzko obligazioak, baita desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeari buruzkoa ere

Cláusula 26.- Obligaciones relativas a la fiscalidad, igualdad de género, protección del medio ambiente, empleo y condiciones laborales y de contratar a un porcentaje específico de personas con discapacidad

Kontratistak nahitaez bete beharko du lan

El contratista está obligado al cumplimiento de

alorrean, Gizarte Segurantzarenean, desgaituen gizarte integrazioari buruzkoan eta laneko arriskuak prebenitzekoan indarrean dagoen araudia, 31/1995 Legeak, azaroaren 8koak, Laneko Arriskuak Prebenitzeari buruzkoan, xedatutakoari eta erregelamenduzko eta garapenezko arauei jarraituz.

la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias y de desarrollo.

Agiri honen **2. eranskin** moduan jasota dagoen proposamen ekonomikoaren ereduan, berariaz aipatuko da kontuan hartu direla fiskalitatearen, ingurumenaren babesaren, laneko babesaren, genero berdintasunaren, laneko baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasuna duten pertsonak gizarteratze eta laneratzearen alorretan indarrean dauden xedapenetatik eratorritako obligazioak, baita desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeko beharra ere, SPKL 2017ren 149. artikuluan balio anormalak eta neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruz xedatutakoari jarraituz.

En el modelo de proposición económica, **Anexo 2** del presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.

Lizitatzaileek beharrezko informazioa lortu ahal izango dute fiskalitateari, ingurumenaren babesari, lanaren eta lan baldintzen babesaren eta laneko arriskuen prebentzioaren arloan indarrean dauden xedapenei, genero

Los licitadores podrán obtener la información pertinente sobre las obligaciones relativas a la fiscalidad, a la protección del medio ambiente, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y

berdintasunari, lan baldintzei, laneko arriskuen prebentzioari eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzeari eta laneratzeari buruzko obligazioen eta desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeari buruzkoen inguruan. Horiek aplikagarriak izango dira kontratuen ezaugarrien taularen **15. atalean** adierazitako organismoetan kontratua egikaritzean egindako obretan edo emandako zerbitzuetan.

prevención de riesgos laborales, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad que serán aplicables a los trabajos efectuados en la obra o a los servicios prestados durante la ejecución del contrato en los organismos que se señalan en **apartado 15** del Cuadro de Características del Contrato.

Administrazio kontratatzaileak enpresa kontratistari eskatuko dio aipatutako baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko.

La Administración contratante exigirá a la empresa contratista, la acreditación del cumplimiento de las condiciones señaladas.

27. klausula.- Egikaritzeko baldintza bereziak

Cláusula 27.- Condiciones especiales de ejecución

Kontratua egikaritzeko baldintza bereziak ezartzen dira, hala badagokio kontratuaren ezaugarrien taularen **16. atalean** jasoko direnak. Horiek ez betetzeak zehapenak ezartzea ekarriko du, salbu eta atal horretan berariaz kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaizkienak. Horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, obligazio nagusi izaera dutelako, SPKL 2017ren 211. artikuluari jarraituz. Gauza bera ez betetze larritzat jotakoekin, SPKL 2017ren

Se establecen las condiciones especiales de ejecución del contrato, que en su caso figuran en el **apartado 16** del Cuadro de Características del Contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente en tal apartado a las que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato por tener carácter de obligación

71. artikuluaren 2. atalaren c) hizkian xedatutako ondorioetarako.

principal letra f) del artículo 211 de la LCSP 2017 y las que se tipifiquen como infracción grave a los efectos establecidos en la letra c) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP 2017.

Kontratistak Administrazioak horrela eskatuta, aipatutako baldintzak betetzen dituela egiaztattu egin beharko ditu.

El contratista a solicitud de la Administración acreditará el cumplimiento de las condiciones señaladas.

28. klausula.- Subrogazioa

Cláusula 28.- Subrogación

Legezko arau batek, hitzarmen kolektibo batek edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektibo batek adjudikaziodunari lan-harreman jakin batzuetan enplegatzaile gisa subrogatzeko betebeharra ezartzen dionean, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek lizitatzaileei, baldintza-agirian bertan, informazioa eman beharko diete subrogazioaren eraginpeko lan-kontratuen baldintzei buruz; hain zuzen ere, neurri horrek ekarriko dituen lan-kostuen ebaluazio zehatza egiteko beharrezkoa den informazioa. Halaber, jasota utzi beharko da SPKL 2017ren 130. artikulu honetan ezarritakoa betetzeko ematen dela aipatutauko informazioa.

Cuando una norma legal un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general, imponga al adjudicatario la obligación de subrogarse como empleador en determinadas relaciones laborales, los servicios dependientes del órgano de contratación facilitarán a los licitadores, la información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación que resulte necesaria para permitir una exacta evaluación de los costes laborales que implicará tal medida, debiendo hacer constar igualmente que tal información se facilita en cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 de la LCSP 2017.

Kasu honetan, kontuan hartu behar da "Gureak Berdeak SLUren Hitzarmen Kolektiboa", Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratua 2018ko ekainaren 24an.

En el presente caso hay que tener en cuenta el “Convenio Colectivo de Gureak Berdeak S.L.U”. publicado en el boletín Oficial de Gipuzkoa del 24 de junio de 2018

Agiri honen 3. eranskinean dago subrogatu beharreko langileen zerrenda.

Horretarako, adjudikatu beharreko kontratuaren objektu den prestazioa ematen ari den enpresak, subrogazioak eragiten dien langileak enplegatzen dituenak, kontratazioorganoaren esku jarri beharko du informazio hori, hark eskatutakoan. Informazio horren atal gisa, nolanahi ere, subrogazioaren xede diren langileen zerrendak eman beharko dira, honako hauek adieraziz: aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboa eta langile bakoitzaren kategoriari, kontratu motari, lanaldiari, antzinatasun-datari, kontratuaren mugaeguneratzeari eta urteko soldata gordinari buruzko xehetasunak, bai eta indarrean diren itun guztiak ere, subrogazioaren eraginpeko langileei aplikatu behar zaizkienak. Aurreko kontratistak emandako informazioa eskuratu beharko dio Administrazioak enpresaburu berriari. 2. Artikulu honetan langileen subrogazioa dela-eta ezarritakoa berdin aplikatuko zaie kooperatibetako bazkide diren langileei, halakoak subrogazioaren xede den zerbitzuari edo jarduerari atxikita daudenean.

Ezaugarrien koadroko 24. atalean aipatzen dira kontratistari jarri daitezken zehapenak klausula honetan ezarritakoa betetzen ez bada. Hori guztia SPKL 2017ren 192. Artikuluaren arabera.

En el Anexo 3 del presente pliego se encuentra la relación del personal a subrogar.

A estos efectos, la empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato a adjudicar y que tenga la condición de empleadora de los trabajadores afectados estará obligada a proporcionar la referida información al órgano de contratación, a requerimiento de este. Como parte de esta información en todo caso se deberán aportar los listados del personal objeto de subrogación, indicándose: el convenio colectivo de aplicación y los detalles de categoría, tipo de contrato, jornada, fecha de antigüedad, vencimiento del contrato, salario bruto anual de cada trabajador, así como todos los pactos en vigor aplicables a los trabajadores a los que afecte la subrogación. La Entidad Local comunicará al nuevo empresario la información que le hubiere sido facilitada por el anterior contratista. Lo señalado resultará igualmente de aplicación a los socios trabajadores de las cooperativas cuando éstos estuvieran adscritos al servicio o actividad objeto de la subrogación.

El **apartado 24 del Cuadro de Características** contempla la imposición de penalidades al contratista dentro de los límites establecidos en el artículo 192 de la LCSP 2017 para el supuesto de incumplimiento por el mismo de la

obligación prevista en esta cláusula.

Subrogazioa emanda gero, lan kostuak handiagoak badira emandako informaziotik ondorioztatutakoarekiko, kontratistak ekintza zuzena izango du aurreko kontratistarengan.

Si una vez producida la subrogación los costes laborales fueran superiores a los que se desprendieran de la información facilitada por el antiguo contratista al órgano de contratación, el contratista tendrá acción directa contra el antiguo contratista.

Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginak –urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak– 44. artikuluan ezarritakoa aplikatzeaz gain, kontratista subrogazioak ukitutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioen erantzule izango da baita kontratua suntsitzen denean eta kontratista berriak langileak subrogatzen dituenean ere; betebehar hori ez da inola ere izango kontratista berriarena.

Sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del Texto Refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, el contratista debe responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último.

Kasu honetan, aipatutako soldatak ordaindu ez direla ziurtatzen denean, Toki Entitateak kontratistari zor dizkion diru kopuruak erretenitu egingo ditu soldatan horien ordainketa bermatzeko eta hori egiaztatu bitartean ez du behin betiko bermea bueltatuko.

En este caso, la Entidad Local, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

29. klausula.- Kontratuko obligazioak ez

Cláusula 29.- Penalidades por

betetzeagatiko zehapenak

Zigorrak ezarri ahalko dira kontratuaren helburu den prestazioa behar ez bezala emateagatik edo kontratua egikaritzeko konpromisoak edo baldintza bereziak –76. artikuluaren 2. apartatuarekin eta 202. artikuluaren 1. apartatuarekin bat etorriz ezarritakoak– ez betetzeagatik. Zigor horiek ezaugarri koadroaren 24. atalean azaltzen dira.

Kontratistak kontratuan zehazten diren prestazioak emateko zeregina partzialki urratu badu berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, Toki Entitateak, kasuaren inguruabarrei erreparatu ondoren, bi aukera izango ditu: edo kontratua suntsitu, edo ezaugarri koadroaren 24. atalean aurreikusten diren zigorrak ezarri.

Kontratistak kontratua egikaritzeko finkatutako azken epearen barruan bete behar du kontratua; elkarren jarraian jarritako epe partzialak ere bete egin behar ditu. Kontratista berandutze-egoeran sartzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik ohartarazpena egitea.

Kontratatutako enpresak hari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik ez badu bete agiri teknikoan eta agiri honen 26., 27. eta 28.

incumplimiento de obligaciones contractuales

El cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato o el incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato que se hubiesen establecido conforme al apartado 2 del artículo 76 de la LCSP 2017 y al apartado 1 del artículo 202 de la LCSP 2017 darán lugar a la imposición de las penalidades previstas en el **apartado 24 del Cuadro de Características**.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución del contrato, la Entidad Local podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de las penalidades previstas en el citado **apartado 24**.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva. La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la Administración.

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido lo dispuesto en las cláusulas 26, 27 y 28 de este

klausuletan adierazitako prestazioen egikaritze partziala, administrazioak horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, bermea galarazita, edo zehapen bat ezarri dezake aipatutako hiru kasuetako bakoitzean, kontratuaren prezioaren % 10, gehienez ere.

pliego, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de una penalidad, en cada uno de los tres supuestos señalados, no superior al 10% del precio del contrato.

Baldintza teknikoak adierazitako betebeharrak ez bdira betetzen, plegu honetako 45. klausulan adierazten diren arau-hausteak suposatuko dute. Klausulan horretan ere jasotzen dira isunak zeintzuk diren.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el pliego técnico constituirá las infracciones previstas en la cláusula 45 de este pliego. En esta cláusula también se recogen las sanciones a las que esas pueden dar lugar.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.

30. klausula.- Kontratua lagatzea

Cláusula 30.- Cesión del contrato

Kontratutik eratorritako eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratistak, kontratuaren ezaugarrien taularen **23. atalean** hori adierazten bada, baldin eta lagatzailearen gaitasun teknikoak edo pertsonalak ez badira izan kontratua

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero cuando así lo señale el **apartado 23** del Cuadro de Características del Contrato, siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón

esleitzeko arrazoi erabakigarria, eta lagapenetik ez bada merkatuko lehia egiaz mugatzen. Ezingo da baimendu hirugarren batentzako lagapena horren ondorioz nabarmen aldatzen badira kontratistaren ezaugarriak, kontratuaren funtsezko elementu bat badira.

determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.

Kontratazio organoak aurrez eta berariaz baimendu beharko du lagapena. Baimen hori emango da soilik emango da geroago adierazitako baldintzak betetzen badira. Baimen eskaeraren inguruko ebazpena jakinarazteko epea bi hilekoa izango da. Hori igaro ostean, ulertuko da isiltasun administratiboagatik eman egin dela.

El órgano de contratación ha de autorizar, de forma previa y expresa, la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos que se señalan después. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, trascurrido el cual deberá entenderse otorgada por silencio administrativo.

- Lagatzaileak gutxienez kontratuaren 100eko 20 egikarituta izatea. Baldintza hori ez da aplikatuko lagapena gertatzean kontratista konkurtsoan badago, likidazio fasea ireki bada ere, edo epaitegi eskudun bati jakinarazi badio, konkurtsoa ireki dadin, negoziatzen hasi dela birfinantzazio akordio bat lortzeko edo hitzarmen proposamen aurreratu baterako atxikipenak lortzeko, konkurtsoen alorreko legedian aurreikusitako baldintzetan.

- Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. No será de aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.

- Lagapendunak gaitasuna izatea tokiko erakundearekin kontratatzeko eta kontratua egikaritzeko fasearen arabera eskatu dakiokeen kaudimena izatea. Behar bezala sailkatuta egon beharko da, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ezingo du kontratatzeko debekurako arrazoirik eduki.

- Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Entidad Local y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

- Esleipendunaren eta lagapendunaren arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

- Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

Lagapenduna subrogatuta geldituko da lagatzaileari zegozkion eskubide eta obligazio guztietan.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

31. klausula.- Kontratistari eskatu dakizkiokeen obligazioak, gastuak eta zergak

Cláusula 31.- Obligaciones, gastos e impuestos exigibles al contratista

Kontratistak ordaindu beharko ditu kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publiko egin nahi badu.

Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública.

Horrez gain, enpresak kontratua betetzeko egin beharreko gastu guztiak ordaindu beharko ditu, adibidez, gastu orokorrak, finantzarioak, aseguruenak, garraioarenak eta joan-etorrienak, materialenak, instalazioenak, bere karguko langileen ordainsarienak, egiaztatze eta entseguenak, tasak eta zerga mota guztiak,

Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de

BEZ, jarduera egiteagatik dagokion zerga eta kontratuaren indarraldian hura egikaritzetik eratorri daitekeen beste edozein. Horiek ezingo dira partida independente moduan jasanarazi.

tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser éstos repercutidos como partida independiente.

Kontratistak kontratuaren ezaugarrien taularen **12. atalean** adierazitako epean errespetatu egin beharko du kontratua egikaritzean kontsultatu dezakeen informazioaren izaera konfidentziala, hala badagokio, atal berean hori adierazten denean edo haren izaeragatik horrela tratatu behar denean.

El contratista deberá respetar, durante el plazo indicado en el **apartado 12** del Cuadro de Características del Contrato, el carácter confidencial de la información a que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato, la cual se especifica, en su caso, en el mismo apartado, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

32. klausula.- Udalaren betebeharrak

Cláusula 32.- Obligaciones del Ayuntamiento

1.- Hitzartutako prezioa ordaintzea lan-hartzaileari, aldez aurretik dagokion faktura eta txostena aurkeztu beharko dituelarik.

1.- Abonar a la entidad adjudicataria el precio estipulado, previa presentación de la factura e informe correspondiente.

2.- Hitzartutako zerbitzuaren prestazioetan zenbatekoa aldatzeari buruz gertatzen diren udal-erabakiak jakinaraztea lana hartzen duen erakundeari.

2.- Notificar a la entidad adjudicataria los acuerdos municipales que se produzcan sobre modificación cuantitativa de las prestaciones del servicio concertado.

3.- Kontratuan jarritako eginkizunak betetzeko behar adinako laguntza eskaintzea lana hartzen duen erakundeari.

3.- Prestar a la entidad adjudicataria la colaboración necesaria para el cumplimiento de las prestaciones objeto del contrato.

33. klausula.- Kontratua egikaritzea

Kontratua egikarituko da haren klausuletan eta agirietan ezarritakoari jarraituz, kontratuaren arduradunak kontratistari hura interpretatzeko emandako jarraibideei jarraituz, arduraduna izendatu bada.

Bestela, funtzio hori kontratazio organoaren mendeko zerbitzuei dagokie (SPKL 2017ren 311. artikulua).

Cláusula 33.- Ejecución del contrato

El contrato se ejecutará con sujeción a lo establecido en su clausulado y en los pliegos, y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diere al contratista el responsable del contrato, en los casos en que se hubiere designado.

En otro caso, esta función le corresponderá a los servicios dependientes del órgano de contratación (artículo 311 de la LCSP 2017).

34. klausula.- Arrisku eta mentura printzipioa

Kontratua egikarituko da kontratistaren arrisku eta menturan, SPKL 2017ren 239. artikuluan ezinbesteko kasuetarako aurreikusitakoa oztopatu gabe.

Cláusula 34.- Principio de riesgo y ventura

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista sin perjuicio de lo previsto en el artículo 239 de la LCSP 2017 para los supuestos de fuerza mayor.

35. klausula.- Ezinbesteko kasuak

Ezinbesteko kasuetan, kontratistak arduragabe jardun ez badu, kontratua egikaritzean sortutako kalte-galerengatiko kalte ordain baterako eskubidea izango du.

Honako hauek joko dira ezinbesteko kasutzat:

Cláusula 35.- Fuerza mayor

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

Tendrán la consideración de casos de fuerza

mayor los siguientes:

- Atmosferako elektrizitateak sortutako suteak.
- Los incendios causados por la electricidad atmosférica.
- Eragin katastrofikoak dituzten fenomeno naturalak, adibidez, lurrikarak, erupzio bolkanikoak, luiziak, itsas ekaitzak, uholdeak eta antzekoak.
- Los fenómenos naturales de efectos catastróficos, como maremotos, terremotos, erupciones volcánicas, movimientos del terreno, temporales marítimos, inundaciones u otros semejantes.
- Gerra garaian bortizkeriaz eragindako kalteak, lapurreta jendetsuak edo ordena publikoaren nahasmenduak (SPKL 2017ren 239. artikulua).
- Los destrozos ocasionados violentamente en tiempo de guerra, robos tumultuosos o alteraciones graves del orden público (artículo 239 de la LCSP 2017).

36. klausula. Kontratistaren erantzukizuna kalte eta galerengatik

Kontratistak ordainduko du kontratua gauzatzeko egin beharreko jardueren ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztien kalte ordaina.

Kalte eta galera horiek Toki Erakundearen agindu zuzen eta berehalako baten ondorioz gertatu badira, hark edukiko du haiekiko erantzukizuna, Legeek ezarritako mugen barnean.

Ekintza gertatu eta hurrengo urtearen barruan, hirugarrenek aldez aurretik kontratazio

Cláusula 36.- Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios

Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Entidad Local, será ésta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.

Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del

organoari eskatu ahal izango diote, hark jakinarazi dezan, kontratistari entzun ondoren, zein alderdi kontratatzaileri dagokion kalteen erantzukizuna. Ahalmen hori erabiltzeak eten egingo du ekintza baliogabetzeko epea.

hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, informe sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños. El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.

Kalte horien erreklamazioa kasu bakoitzean aplikagarri den legeriak xedaturiko prozeduraren arabera egingo da betiere.

La reclamación de aquellos se formulará, en todo caso, conforme al procedimiento establecido en la legislación aplicable a cada supuesto.

Ezinbesteak bultzatutako arrazoiak daudenean, eta kontratistak ez badu zuhurtziarik gabe jokatu, kontratua egikaritzean eragin zaizkion kalteen eta galeren ordaina jasotzeko eskubidea izango du.

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, éste tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

2017ko SPKLren 311. artikuluaren arabera, kontratista izango da egiten dituen lanen eta gauzatutako prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzulea, bai eta kontratua egikaritzean Administrazioari edo hirugarrenei eragindako ez egiteen, akatsen, metodo ez egokien edo konklusio okerren erantzulea ere.

El contratista de acuerdo con el 311 de la LCSP 2017 será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

37. klausula. Kontratuaren zuzendaritza eta ikuskaritza

Cláusula 37.- Dirección y supervisión del contrato

Kontratuaren Ezaugarrien Koadroaren **1. atalean** adierazitako kontratuaren jarraipenaz eta egikaritze arruntaz arduratzen den unitatea edozein delarik ere, Kontratuaren Arduradunari dagozkio atal horretan egikaritzea ikuskatzea eta behar diren erabakiak hartzea eta jarraibideak agintzea, adostutako prestazioa behar bezala egikaritzen dela ziurtatzeko xedean, betiere haiek ematen dizkioten eskumenen esparruan.

Con independencia de la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato que señala el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato corresponde al Responsable del Contrato que en dicho apartado se precisa supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que aquellos le atribuyan.

38. klausula. Hizkuntza betebeharrak

Kontratatutako enpresak herritarren esku jartzen dituen agiri, kartel, ohar eta gainontzeko idatziak bi hizkuntza ofizialetan argitaratu beharko dira, eta horretarako Udaleko Euskara Zerbitzuaren laguntza izango du. Beti ere kontuan izanik euskara hutsezko komunikazioa aukeratu duten herritarrekin euskara erabili beharko dutela.

Cláusula 38.- Obligaciones lingüísticas

Todos los documentos, carteles, avisos y demás escritos que la empresa adjudicataria ponga a disposición del ciudadano o la ciudadana tendrán que publicarse en las dos lenguas oficiales, valiéndose para ello de la colaboración del Servicio de Euskera del Ayuntamiento. Teniendo en cuenta que con aquellas ciudadanas o aquellos ciudadanos que así lo hayan elegido la comunicación será exclusivamente en euskera.

39. klausula. Kontratuaren aldaketa (2017ko SPKLaren 242. artikulua)

Haren araubideari dagokionean, honako hauek beteko dira: 2017ko SPKLren 190, 191, 203 – 207 artikuluak eta 2017ko SPKLren hirugarren xedapen gehigarria; eta APKLAOren 97. eta 102. artikuluak.

Cláusula 39.- Modificación del contrato (Artículo 242 de la LCSP 2017)

En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en los artículos 190,191, 203 a 207 de la LCSP 2017 y la disposición adicional tercera de la LCSP 2017; y en los artículos 97 y 102 del RGLCAP.

Plegu honetan aurreikusitako aldaketei dagokienez, kontratazio organoak erabaki ahal izango du, behin kontratua burututakoan eta interes publikoko arrazoiak daudenean, kontratuan aldaketak egitea, betiere prozeduraren eta zirkunstantzien arabera eta Kontratuaren Ezaugarrien Koadroaren 28. atalean adierazitako ehuneko maximoaren irismenarekin. Aldaketa horiek ez dute kontratuaren funtsezko baldintzetan eragingo, ez dute hasierako kontratuaren izaera globala eraldatuko. Edozein kasutan, kontratua aldatzen dela ulertuko da eskuratuko diren zerbitzuen ordez beste zerbitzu batzuk ematen badira edo kontratu mota aldatzen bada. Formalizatu egingo dira kontratuan egite diren aldaketak.

Respecto a las modificaciones previstas en el presente pliego, el órgano de contratación podrá acordar, una vez perfeccionado el contrato y por razones de interés público, modificaciones en el contrato en base al procedimiento, las circunstancias y con el alcance, límites y porcentaje máximo al que como máximo puede afectar que se reseñan en el apartado 28 del Cuadro de Características del Contrato. Estas modificaciones no podrán afectar a las condiciones esenciales del contrato, ni alterar la naturaleza global del contrato inicial. En todo caso, se entenderá que se altera esta si se sustituyen los servicios que se van a adquirir por otros diferentes o se modifica el tipo de contrato. Las modificaciones del contrato deberán formalizarse.

Plegu honetan aurreikusi ez diren aldaketei dagokienez, 2017ko SPKLaren 205. artikuluan finkatutakoa beteko da. Kasu horietan, kontratazio organoak adostutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat, banaka edo guztiak batera hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik gorakoa ez den aldaketa dakartenean, BEZik gabe. Aurreko atalean xedaturikoaren arabera aldaketa derrigorrezkoa ez denean kontratistarentzat, hark idatziz adostasuna eman ondoren bakarrik adostuko du kontratazio organoak, eta bestela, kontratua indargabetu egingo da, SPKLren 206.2 artikuluaren arabera.

En lo que se refiere a las modificaciones no previstas en el presente pliego se estará a lo previsto en el artículo 205 de la LCSP 2017. En tales casos las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato. IVA excluido. Cuando de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma solo será acordada por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo,

resolviéndose el contrato, en caso contrario artículo 206 de la LCSP 2017.

Indarrean dagoen kontratu bat aldatzeko beharra sortutako zirkunstantziek eraginda dagoenean, kontratuaren lizitazioa egin zen unean ezin aurreikusi zitezkeen zirkunstantziek eraginda daudenean, betiere ondoko hiru baldintza hauek betetzen baldin badira:

1. Aldaketaren beharra Administrazio arduradun batek ezin aurreikusi zezakeen zirkunstantzia batek eraginda egotea.
2. Aldaketak kontratuaren izaera globala ez aldatzea.
3. Kontratuaren aldaketaren zenbatekoak, bereiz hartuta edo artikulu honen arabera adostutako beste aldaketekin batera hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 50ª ez gainditzea, BEZa kanpo.

Cuando la necesidad de modificar un contrato vigente se derive de circunstancias sobrevenidas y que fueran imprevisibles en el momento en que tuvo lugar la licitación del contrato, siempre y cuando se cumplan las tres condiciones siguientes:

1. Que la necesidad de la modificación se derive de circunstancias que una Administración diligente no hubiera podido prever.
2. Que la modificación no altere la naturaleza global del contrato.
3. Que la modificación del contrato implique una alteración en su cuantía que no exceda, aislada o conjuntamente con otras modificaciones acordadas conforme a este artículo, del 50 por ciento de su precio inicial, IVA excluido.

Era berean, indarrean den kontratu bat aldatzen duten kontratazio organoek, kontratuak erregulazio harmonizatua bete behar duen ala ez duen aintzat hartu gabe eta edozein dela ere aldaketa justifikatzen duen arrazoia, betiere aldaketari buruzko iragarkia argitaratuko dute kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean, gehienez ere 5

Asimismo, los órganos de contratación que hubieren modificado un contrato durante su vigencia, con independencia de si este está o no sujeto a regulación armonizada y de la causa que justifique la modificación, deberán publicar en todo caso un anuncio de modificación en el perfil de contratante del órgano de contratación en el plazo de 5 días

eguneko epean, aldaketa onartzen denetik aurrera kontatuta.

desde la aprobación de la misma.

Kontratuaren aldaketak formalizatu egin beharko dira, eta gainera, kontratuak erregulazio harmonizatua bete behar duen ala ez duen aintzat hartu gabe eta edozein dela ere aldaketa justifikatzen duen arrazoia, betiere aldaketa iragarkia argitaratuko da kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean, gehienez ere 5 eguneko epean, aldaketa onartzen denetik aurrera kontatuta.

Las modificaciones del contrato deberán formalizarse y asimismo, con independencia de si este está o no sujeto a regulación armonizada y de la causa que justifique la modificación, deberá publicarse en todo caso un anuncio de modificación en el perfil de contratante del órgano de contratación en el plazo de 5 días desde la aprobación de la misma.

40. klausula. Kontratua etetea

Cláusula 40.- Suspensión del contrato

Toki Erakundeak kontratua etetea erabakitzen badu edo etete hori kontratistak eskatuta egiten bada ordainketa lau hilabete baino gehiago atzeratzeagatik SPKLren 198.5 artikuluaren arabera, akta egingo da, ofizioz ala kontratistak eskatuta, eta bertan adieraziko dira horren arrazoi izan diren inguruabarrak eta egitatezko egoera haren egikaritzean.

Si la Entidad Local acuerda la suspensión del contrato o la misma tiene lugar a instancia del contratista por la demora en el pago superior a cuatro meses artículo 198.5 de la LCSP 2017, se extenderá un acta, de oficio o a solicitud del contratista, en la que se consignarán las circunstancias que la han motivado y la situación de hecho en la ejecución de aquél.

Kontratua etetea erabakitakoan, Toki Erakundeak, egiazki izan dituen kalteak eta galerak ordainduko dizkio kontratistari, arau hauek kontuan harturik:

Acordada la suspensión, la Entidad Local abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por este con sujeción a las siguientes reglas:

Kontratuaren Ezaugarrien Koadroaren **25. atalean** besterik finkatzen ez baldin bada, ordainketa horrek honako kontzeptu hauek

Salvo que en el **apartado 25** del Cuadro de Características del Contrato se disponga otra cosa, dicho abono solo comprenderá, siempre

kontuan hartuko ditu, betiere 1 – 4 puntuetan haren errealitatea, eraginkortasuna eta zenbatekoa egiaztatzen baldin bada:

1. Behin betiko bermea mantentzeagatiko gastuak.
2. Kalte ordainak kontratu etetea hastean kontratistak kontratua garaiz egikaritzeko xedean hitzartuta lituzkeen lan kontratuak iraungitzeagatik edo bertan behera uzteagatik.
3. Etete aldian zehar kontratuari nahitaez atxikita behar duten langileen ordainsari gastuak.
4. Makineria, instalazio eta ekipoen alokairuak edo mantentze kostuak, betiere kontratistak egiaztatzen baldin badu baliabide horiek soilik etendako kontratua egikaritzeko erabili zitezkeela.
5. Kontratistak etete aldian zehar eta lan programan edo kontratuan aurreikusitakoaren arabera eman beharreko prestazioen prezioaren ehuneko hirua.
6. Kontratistak sinatutako aseguru polizei, Kontratuaren xedeari lotutako Kontratuaren Ezaugarrien Koadroaren **25. atalean** aurreikusiei, dagozkien gastuak.

que en los puntos 1.º a 4.º se acredite fehacientemente su realidad, efectividad e importe, los siguientes conceptos:

1. Gastos por mantenimiento de la garantía definitiva.
2. Indemnizaciones por extinción o suspensión de los contratos de trabajo que el contratista tuviera concertados para la ejecución del contrato al tiempo de iniciarse la suspensión.
3. Gastos salariales del personal que necesariamente deba quedar adscrito al contrato durante el período de suspensión
4. Alquileres o costes de mantenimiento de maquinaria, instalaciones y equipos siempre que el contratista acredite que estos medios no pudieron ser empleados para otros fines distintos de la ejecución del contrato suspendido.
5. Un 3 por 100 del precio de las prestaciones que debiera haber ejecutado el contratista durante el período de suspensión, conforme a lo previsto en el programa de trabajo o en el propio contrato.
6. Los gastos correspondientes a las pólizas de seguro suscritas por el contratista previstas en el **apartado 25** del Cuadro de Características del Contrato vinculados al objeto del contrato.

Dagokion aktan dokumentatuta dauden etete denboraldiak bakarrik ordainduko dira. Akta hori egiteko eskatu ahal izango du kontratistak. Administrazioak ez badio eskaera horri erantzuten, aurkako frogak daudenean salbu, ulertuko da kontratistak bere eskaeran adierazi duen datan hasi dela etetea.

Solo se indemnizarán los períodos de suspensión que estuvieran documentados en la correspondiente acta. El contratista podrá pedir que se extienda dicha acta. Si la Administración no responde a esta solicitud se entenderá, salvo prueba en contrario, que se ha iniciado la suspensión en la fecha señalada por el contratista en su solicitud.

Erreklamatzeko eskubidea lau urtetan baliogabetzen da, kontratistak berriro kontratua egikaritzen hasteko agindua jasotzen duen egunetik aurrera kontatuta.

El derecho a reclamar prescribe en cuatro años, contados desde que el contratista reciba la orden de reanudar la ejecución del contrato.

KONTRATUA IRAUNGITZEA

EXTINCIÓN DEL CONTRATO

41. klausula. Kontratua betetzea, entrega gastuak eta kontratuaren harrera

Cláusula 41.- Cumplimiento del contrato, gastos de entrega y recepción del contrato

Kontratistak kontratua bete duela ulertuko da kontratista horrek prestazio osoa burutu duenean, kontratuan adierazitakoari jarraiki eta Toki Erakundeak eskatu bezala.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando este haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Entidad Local, la totalidad de la prestación.

2017ko SPKLren 311. artikuluaren arabera, Toki Erakundeak erabakiko du enpresa kontratistak eskainitako prestazioa berau gauzatzeko eta betetzeko ezarritako aginduetara egokitu den ala ez den eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak gauzatzeko eta harrera egitean sumaturiko

Conforme al artículo 311 de la LCSP 2017 la Entidad Local determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con

akatsak zuzentzeko agindua emango du.

ocasión de su recepción.

Egindako lanak ez badira kontratatutako prestazioetara egokitzen kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo hutsen ondorioz, Toki Erakundeak baztertu egin ditzake lan horiek, eta ez du haiek ordaintzeko betebeharrik izango, edo hala behar badu, ordaindutakoa itzultzeko eskatu ahal izango du.

Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Kontratatutako prestazioa betetzearekin loturik egiten diren oharpenak ezagutzeko eta entzuna izateko eskubidea izango du kontratistak.

El contratista tendrá derecho a conocer y ser oído sobre las observaciones que se formulen en relación con el cumplimiento de la prestación contratada.

Kontratazio organoak kontratistari eskatuko dio akatsak, gabezi teknikoak, akats materialak eta lege eta araudiaren arau-hausteak konpontzeko, horretarako epea emanez bi hilabeteko epea baino handiagoa ezin izango delarik

El órgano de contratación exigirá la subsanación por el contratista de los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables, otorgándole al efecto el correspondiente plazo que no podrá exceder de dos meses.

Epe hori igarota akats edo huts horiek zuzentzen ez badira, Administrazioak, gertatutako zirkunstantziak kontuan harturik, kontratua suntsitu ahal izango du edo beste epe bat eman ahal izango dio kontratistari.

Si transcurrido este plazo las deficiencias no hubiesen sido corregidas, la Administración podrá, atendiendo a las circunstancias concurrentes, optar por la resolución del contrato o por conceder un nuevo plazo al contratista.

Lehenengo kasuan, bermea konfiskatuko da eta Toki Erakundeari kontratuaren prezioaren

En el primer caso procederá la incautación de la garantía y el contratista incurrirá en la

ehuneko 25aren araberako kalte ordaina emateko obligazioa izango du kontratistak.

obligación de abonar a la Entidad Local una indemnización equivalente al 25 por ciento del precio del contrato.

Bigarren kasuan, zuzendu gabeko akatsak edo hutsak zuzentzeko emandako epe berria hilabete batekoa izango da, ezin luzatuko da epe hori, eta kontratuaren prezioaren ehuneko 25aren araberako zigorra ezarri ahal izango zaio kontratistari.

En el segundo caso el nuevo plazo concedido para subsanar las deficiencias no corregidas será de un mes improrrogable, incurriendo el contratista en una penalidad equivalente al 25 por ciento del precio del contrato.

Beste ez betetze bat egiten bada, kontratua suntsituko da eta Toki Erakundeari hitzartutako prezioaren kalte ordain berdina ordaintzeko obligazioa izango du kontratistak, bermea galduta.

De producirse un nuevo incumplimiento procederá la resolución del contrato con obligación por parte del contratista de abonar a la Entidad Local una indemnización igual al precio pactado con pérdida de la garantía.

Kontratistak, emandako azken epea baino lehen edozein unetan uko egiten badio kontratua gauzatzeari, kontratuaren prezioaren erdia adinako kalte ordaina emango dio Toki Erakundeari, bermea galduta.

Cuando el contratista, en cualquier momento antes de la concesión del último plazo, renunciare a la realización del contrato deberá abonar una indemnización igual a la mitad del precio del contrato con pérdida de la garantía.

42. Klausula. Berme epea

Cláusula 42.- Plazo de garantía

Berme epea Kontratuaren Ezaugarrien Koadroaren **21. atalean** zehazten da eta urtebetekoa da.

El plazo de garantía se establece en el **apartado 21** del Cuadro de Características del Contrato y es de un año.

2017ko SPKLren 311. artikuluaren arabera, berme-epean ikusten badu lanetan badela gaizki eginik edo akatsik, kontratazio-organoak

Conforme al artículo 311 de la LCSP 2017 si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos

eskubidea izango du kontratistari halako guztiak konpontzeko eskatzeko.

efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

Berme-epea amaitu eta Administrazioak ez badu eragozpenik edo salaketarik jarri, amaitu dira kontratistak prestazioarengatik zituen erantzukizunak.

Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Local haya formalizado reparo o denuncia, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.

43. klausula. Kontratua suntsitzeko arrazoiak

Cláusula 43.- Causas de resolución del contrato

2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. eta 313. artikuluetan finkatutakoez gain, honako hauek dira kontratua suntsitzeko arrazoiak:

Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017, las siguientes:

a) Plegu honetan eta baldintza Teknikoen Pleguan adierazitako era guztietako obligazioak eta baldintzak ez betetzea.

a) El incumplimiento de las obligaciones y condiciones de todo tipo señaladas en éste, en el Pliego de Condiciones Técnicas.

b) Kontratuaren xedeko prestazioak emateko esleipendunaren ezintasun teknikoa.

b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del contrato.

Kontratua suntsitzeak, bermea galduta ala galdu gabe, ez die kalterik eragingo alde baten nahiz bestearen alde zuzenbidearen arabera eman beharreko kalte ordainei.

La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.

2017ko SPKLaren 308.2 artikulua. Zerbitzu kontratuak iraungitzean, kontratuaren xedeko lanak egin dituzten pertsonak inolaz ere ez dira erakunde kontratatzaileko langile gisa finkatuko. Horretarako, Administrazioko langileek edo arduradunek ez dute egin behar, harreman juridikoaren eta lan harremanaren parte gisa, enpresa kontratistari dagozkion ahalmenak erabiltzea dakarren ekintzarik.

Artículo 308.2 de la LCSP 2017. A la extinción de los contratos de servicios, no podrá producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos objeto del contrato como personal de la entidad contratante. A tal fin, los empleados o responsables de la Administración deben abstenerse de realizar actos que impliquen el ejercicio de facultades que, como parte de la relación jurídico laboral, le corresponden a la empresa contratista.

44. klausula. Arau-hausteak eta zigorrak.

Cláusula 44.- Infracciones y sanciones.

A) Arau-hausteak.

A) Infracciones.

Esleipendunak kontratua bete beharko du, beti ere lehiaketa hau arautzen duten Baldintza Pleguetan ezarritakoari eta Udalak esleitutako zerbitzuen onerako emandako aginduei lotuta.

El Adjudicatario está obligado al cumplimiento del Contrato, con estricta sujeción a lo dispuesto en los Pliegos de Condiciones base del presente procedimiento, y a las órdenes del Ayuntamiento para la mejor ejecución de los servicios adjudicados.

Esleipendunak egindako arau-hausteak honela sailkatuko dira: arinak, larriak eta oso larriak.

Las infracciones cometidas por el Adjudicatario se clasificarán como leves, graves y muy graves.

Arau-hauste edo hutsune arintzat hartuko dira:

Se consideran **infracciones o faltas LEVES:**

1.- Zerbitzuak ematean akatsak izatea baina behin eta berriro ez (lanen kalitateari, baliabide

1.- La imperfección no reiterada en la prestación de los servicios (relativo tanto a la

nahiko ez izateari, materialaren egoerari eta mantentzeari, lanen exekuzio erritmoari, Korporazioaren edo udalaren zerbitzu teknikoen aginduak ez betetzeari buruz, Ikuskatze eta Kontrolatze zuzendariaren eskumenak erabiltzean, lan programan aldaketak izatea, eta abar).

calidad de los trabajos, insuficiencia de medios, estado y mantenimiento del material, ritmo de ejecución de los trabajos, incumplimiento de órdenes de la Corporación o de los Servicios Técnicos Municipales, en el ejercicio de sus atribuciones de Dirección Inspección y Control, alteración en el programa de trabajo, etc).

2.- Atzeratzea zerbitzuak ematen hastean, ordubetetik gora ez, hilabete batean birritan edo urte bakoitzean hamar bider baino gehiagotan.

2.- El retraso que exceda de una hora en iniciar los servicios dentro del horario señalado, por más de dos veces en un mes o más de diez en cada año.

3.- Adierazi ez izana udalari eten egin duela edozein zerbitzutan, edozein izanik haren kausa eta betiere 4 bider baino gehiagotan ez bada, urte natural bakoitzean.

3.- La interrupción no comunicada al Ayuntamiento en cualquiera de los Servicios, por cualquier causa y siempre que no se produzca más de 4 veces en cada año natural.

4.- Uniformetasun falta edo hutsegitea Zerbitzuak ematearen ardura duten langileetan, erabilitako materialarengatik egoera txarrean egotea eta betiere akats edo gabezia horiek zuzentzen baditu kontratistak 48 orduko epean, ikusitako gabezia edo akatsaren berri ematen diotenetik.

4.- La falta o deficiencia de uniformidad en el personal encargado de la prestación de los servicios, por la mala presentación y estado por causa del material empleado en la confección y siempre que estas deficiencias sean corregidas por el contratista dentro del plazo de 48 horas, desde que se le comunique la deficiencia observada.

5.- Herritarrekin deskortesia izatea.

5.- La descortesía con los ciudadanos.

6.- Arduraduna ez egotea aurkitzeko moduan edo ez egitea haren esku utzitako lanak zerbitzu orduetatik kanpo, eta betiere gertatzen

6.- Que el encargado esté ilocalizable o no se atienda fuera de las horas de servicio los trabajos a encomendar y siempre que no se

ez badira 4 bider baino gehiagotan urte natural bakoitzean.

produzca más de 4 veces en cada año natural.

7.- Kontratistak ezarritako maiztasunarekin Informazioa ez ematea edo txostenak berandu entregatzea, eta betiere gertatzen ez badira 4 bider baino gehiagotan urte natural bakoitzean.

7.- La falta de información, o el retraso de los partes, informes, etc. que el contratista está obligado a realizar o presentar con la periodicidad establecida para cada uno de ellos y siempre que no se produzca más de 4 veces en cada año natural.

Arau-hauste LARRIAK izango dira:

Serán **infracciones GRAVES**:

1.- Bi hutsegite arin egitea.

1.- La comisión de dos faltas leves.

2.- Kontratistak ez betetzea legezko edo arauzko xedapenek ezarritako baldintzak, indarrean dagoen hitzarmena, eskatutako aseguruak, ingurumena, segurtasun elementuak eta neurriak, laneko betebeharrak, Gizarte Segurantzakoak eta segurtasun eta higienekoak, zerbitzuari atxikitako langileekin eta makinekin, eta abarrekin.

2.- El incumplimiento por parte del contratista de las condiciones establecidas por las disposiciones legales o reglamentarias aplicables, convenio vigente, seguros exigidos, medio ambiente, elementos y medidas de seguridad, obligaciones laborales, de Seguridad Social y de seguridad e higiene, con el personal y maquinaria afecto al servicio, etc.

3.- Kontratistak ez betetzea agirietan edo bere eskaintzan bertan adierazitako gainerako baldintzak.

3.- El incumplimiento por el contratista de cualquiera de las demás condiciones señaladas en los Pliegos o, en su propia oferta.

4.- Behin eta berriro akatsak egitea Zerbitzuak ematean.

4.- La imperfección reiterada en la prestación de los servicios.

5.- Ez jarraitzea osasun preskripzioak edo ez betetzea aginduak osasungaitz,

5.- La inobservancia de las prescripciones sanitarias o el incumplimiento de las órdenes

arriskugarritasun edo erosotasun egoerarik ez izateari buruz, formalki ohartarazi eta gero kontratistari, eta hark horiek bete ez izana.

sobre evitación de situaciones insalubres, de peligrosidad o incomodidad, una vez apercibido formalmente el contratista y no haberlas éste cumplido.

6.- Behin eta berriro desobeditzea kontratistari emandako aginduak, zerbitzuak ematearen antolamenduari, erari eta erregimenari dagokienez, edo ez leheneratzea edo konpontzea egoera txarrean dagoen oinarrizko materiala.

6.- La desobediencia reiterada de las órdenes dadas al contratista en lo que se refiere a la ordenación, forma y régimen de prestación de los servicios, o no reponer o reparar el material esencial en mal estado.

7.- Ez informatzea langileen aldi baterako ezintasun kasuei buruz, 24 orduko epean eta langilegoan ematen diren aldaketak ez jakinaraztea.

7.- No informar de casos de incapacidad temporal del personal, en el plazo de 24 horas no comunicar de las variaciones que se vayan produciendo en la plantilla.

8.- Faltsutzea edozelako lan parte edo aldizkako txosten.

8.- Falsificación de cualquier tipo de parte o informe periódico.

9.- Ez egitea egoki makinen edo eraikinen mantentze lana.

9.- No mantener adecuadamente la maquinaria o las instalaciones.

10.- Uko egitea edo egin nahi ez izatea egiteko fiskalizatzailea eta kontrolatzailea kontratuko zerbitzuetan.

10.- La resistencia o negativa al ejercicio de la función fiscalizadora y controladora municipal de los servicios objeto del contrato.

11.- Zerbitzuari atxikitako materialak jartzea kontratatutako zerbitzu publikorako ez diren helburuetarako, edozein modalitate edo titulupena, udalaren baimen barik.

11.- Destinar a fines u objetos ajenos al servicio público contratado, los materiales adscritos al servicio, bajo cualquier modalidad o título, sin la previa autorización del Ayuntamiento.

Arau-hauste OSO LARRIAK izango dira:

1.- Ez hastea kontratatutako zerbitzuak ematea agiri honetan ezarritako epean, ezinbesteko kausen ondorioz ez bada.

2.- Geldiaraztea edo ez ematea kontratatutako zerbitzuak, ezinbesteko kausen ondorioz ez bada.

3.- Iruzurra egitea zerbitzuak emateko eran, ez direlako erabili baliabide egokiak edo eskatutako oinarrizko elementuak, edo zerbitzuari atxikitako materialen bat desagertu delako.

4.- Kontratistak edo haren enplegatuek jasotzea edozein ordain edo mesede partikularren aldetik edo zerbitzuaren erabiltzaileen aldetik.

5.- Zerbitzuan langileen eza.

6.- Langilegoa handitzea, edo ordezkatzea, Udalaren aurretiko baimenik gabe.

7.- Bi hutsegite larriak egitea.

B) Zigorrak.

Se considerarán **infracciones MUY GRAVES:**

1.- No dar comienzo a la prestación del servicio contratado dentro del plazo estipulado por el presente pliego, excepto cuando ello obedezca a causa de fuerza mayor.

2.- Paralización o no prestación de los servicios contratados, excepto cuando ello obedezca a causas de fuerza mayor.

3.- Fraude en la forma de prestación de los servicios, no utilizando los medios adecuados o elementos esenciales exigidos, o desaparición de alguno de los materiales adscritos al servicio.

4.- Percibir el contratista o sus empleados cualquier remuneración o merced de los particulares o usuarios del Servicio.

5.- La falta de personal en la prestación del servicio.

6. La ampliación del personal, o la sustitución del mismo, sin informar de ello al responsable del contrato municipal.

7.- La comisión de dos faltas graves.

B) Sanciones.

Udalek enpresa esleipendunari jarri ahal izango dizkioten zigor ekonomikoak, aurrez espedientea hasita, honako hauek dira:

Las sanciones económicas, que previo expediente, podrán ser impuestas por el Ayuntamiento a la Empresa Adjudicataria, serán las siguientes:

Arau-hauste ARINAK egiteagatik, 300,51.-€ eta 3.005,06.-€ bitarteko isuna edo ohartarazpena izan liteke zigorra. Beti ere, behin eta berriro arau-hauste arinak egiteagatik ezar daitezkeen zigorrak baztertu gabe.

Las faltas LEVES podrán ser sancionadas con apercibimiento o multas de 300,51.-€ a 3.005,06.-€, sin perjuicio de las sanciones que correspondan a la reiteración o reincidencia de las faltas leves.

Arau-hauste LARRIA egiteagatik, 3.005,07.- € eta 6.010,12.-€ bitarteko isuna, behin eta berriro arau-hauste larriak egiteagatik ezar daitezkeen zigorrak baztertu gabe.

Por la Comisión de infracción GRAVE, multa de 3.005,07.-€ a 6.010,12.-€, sin perjuicio de las sanciones que correspondan a la reiteración o reincidencia de las faltas graves.

OSO LARRITZAT jotzen den arau-haustea egiteagatik, 6.010,13.-€ eta 60.101,21.-€ bitarteko isuna. Era berean, honakoa izan daiteke zigorra: kontratua haustea, fidantza galtzea eta kalte-galeren ordaina egin beharra.

Por la Comisión de infracción considerada como MUY GRAVE, multa de 6.010,13.-€ a 60.101,21.-€. Podrá ser sancionada igualmente con la rescisión del Contrato, pérdida de la garantía e indemnización de daños y perjuicios.

45. klausula. Lizitazioak arau duen dokumentazioaren aurkako errekurtsoen araubidea

Cláusula 45.- Régimen de recursos contra la documentación que rige la licitación

Administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkeztu aurretik, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44. artikuluan araututako Kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri daiteke 2017ko SPKLaren 44tik 60ra doazen artikuluetan adierazitako epe, baldintza eta efektuekin.

Con anterioridad a la interposición del recurso contencioso administrativo, podrá interponerse el recurso especial en materia de contratación regulado en el artículo 44 de la LCSP 2017, conforme a los plazos, requisitos y efectos señalados en los artículos 44 a 60 de la LCSP

2017.

Administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkez daiteke Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legeak xedaturikoaren arabera. aurkezteko aukeraren kalterik gabe.

Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Hala ere, interesdunak berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahal izango dio udalbatzari. Kasu horretan, ezin izango da lehen aipatutako administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri, harik eta berraztertzeko errekurtsoaren ebazpen espresua edo presuntziozkoa eman arte, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123. artikulua eta hurrengoak, hargatik eragotzi gabe interesdunak egokitzat jotzen duen beste edozein errekurtso aurkezteko aukera.

No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante el Ayuntamiento Pleno, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición, de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

1. ERANSKINA: KAEB

ANEXO 1: DEUC

2. ERANSKINA: Kontrataziorako proposamen ekonomikoaren eredua, C artxiboan sartu beharrekoak.

ANEXO 2: Modelo de Propuesta Económica a incluir en el archivo C.

2.1 ERANSKINA: Materialen hornidurarako eta lan berezietarako eskainitako unitate-prezioak, C artxiboan sartu beharrekoak.

ANEXO 2.1 Precios Unitarios Ofertados para suministro de materiales y trabajos especiales, a incluir en el archivo C.

3. ERANSKINA: Subrogazio zerrenda	ANEXO 3: Listado de subrogación
4.ERANSKNA: Lizitazioaren unitate-prezioak	ANEXO 4: Precios unitarios de licitación
Plegu hau Udalbatza Osoak 2021eko uztailaren 1ean egindako bileran. onartu du	Este Pliego ha sido aprobado por el Ayuntamiento Pleno en la sesión del 1 de julio de 2021

2. Eranskina. Kontrataziorako proposamen ekonomikoaren eredua **BEASAINGO UDALERRIKO PARKEAK, LORATEGIAK, BERDEGUNEAK ETA BIDE-ZUHAIZTIAK MANTENTZEKO, KONTSERBATZEKO ETA HOBETZEKO ZERBITZUA EMATEKO, GIZARTE-EKIMENEKO ENPLEGU-ZENTRO BEREZIENTZAT ETA ARAUTUTAKO GIZARTERATZE-ENPRESENTZAT ERRESERBATUA**

.....jaunak/andreak (helbidea: .....;PK:.....,NAN:..... .....zk.; Telefono zenbakia: ..... Posta elektronikoaren helbidea: .....)

jarduteko gaitasun juridiko osoaren jabe dela, bere izenean (edo .....-ren izenean, IFK ....., helbidea:.....)

Europar Batasunaren Aldizkari Ofiziala eta Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako, **ERREGULAZIO HARMONIZATUKO PROZEDURA IREKIKO KONTRATAZIOAN BETE BEHARREKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA BEASAINGO UDALERRIKO PARKEAK, LORATEGIAK, BERDEGUNEAK ETA BIDE-ZUHAIZTIAK MANTENTZEKO, KONTSERBATZEKO ETA HOBETZEKO ZERBITZUA EMATEKO, GIZARTE-EKIMENEKO ENPLEGU-ZENTRO BEREZIENTZAT ETA ARAUTUTAKO GIZARTERATZE-ENPRESENTZAT ERRESARBATUA** lizitazioa dela eta honako hau adierazten dut:

1) Zerbitzu hori 4 urteko epean gauzatzeko konpromisoa hartzen dut, prezio hauetan:

- **Urteko prezioari dagokion eskaintza ekonomikoa** ……. (zifra: bi hamartar kopuru eta letra), gehi BEZari dagokion zenbatekoa.

- **Materialen hornidurarako eta lan berezietarako unitateko prezioak, 2.1. eranskinaren arabera.**

2) Ezagutzen ditudala Preskripzio Teknikoen Agiria, Klausula Administratibo Partikularren Agiria, Ezaugarrien Taula eta kontratu hau arautuko duten gainerako agiriak, eta beren-beregi onartzen ditudala.

3) Ordezkatzen dudan enpresak bete egiten ditu indarrean dagoen araudiak haren irekitze, instalazio eta funtzionamendurako eskatzen dituen baldintza eta betebehar guztiak.

4) Adierazten dut eskaintza egiterakoan kontuan hartu ditudala indarrean dauden xedapenetatik etorritako honako alor hauetako betebeharrak: fiskalitatea, ingurumenaren babesa eta enpleguaren babesa, genero berdintasuna, lan baldintzak, laneko arriskuen prebentzioa eta ezintasunak dituzten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta baita ezintasunak dituzten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatzeko eta ingurumena babesteko betebeharrak ere, eta horiek guztiak beteko ditudala.

.....(e)n, 20..ko .....(a)ren .....(e)an.

Sinadura

ANEXO 2. Modelo de proposición económica para la contratación del **SERVICIO DE MANTENIMIENTO Y ADECUACIÓN DE PARQUES, JARDINES, ZONAS VERDES Y ARBOLADO VIARIO DEL MUNICIPIO DE BEASAIN RESERVÁNDOSE LA PARTICIPACIÓN EN ÉL A CENTROS ESPECIALES DE EMPLEO DE INICIATIVA SOCIAL Y A EMPRESAS DE INSERCIÓN REGULADAS**

D./Dña.....con domicilio en.....CP.....,DNI nº....., Teléfono.....Dirección de correo electrónico……..

en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....

con domicilio en ....

Tras conocer la licitación publicada en el Diario Oficial de la Unión Europea y en la Plataforma de Contratación de Euskadi para la contratación **POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA DEL SERVICIO DE MANTENIMIENTO Y ADECUACIÓN DE PARQUES, JARDINES, ZONAS VERDES Y ARBOLADO VIARIO DEL MUNICIPIO DE BEASAIN RESERVÁNDOSE LA PARTICIPACIÓN EN ÉL A CENTROS ESPECIALES DE EMPLEO DE INICIATIVA SOCIAL Y A EMPRESAS DE INSERCIÓN REGULADAS** declaro:

1º) Que me comprometo a ejecutar el indicado servicio en un plazo de 4 años, a los siguientes precios:

- **Oferta económica relativa al precio anual:** …….. (cifra con dos decimales en número y letra), más el importe correspondiente al IVA.

- **Precios unitarios para suministro de materiales y trabajos especiales, según Anexo 2.1, adjunto**

2º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el cuadro de características y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

4º) Manifiesto que en la oferta, se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación en Gipuzkoa, y de protección del medio ambiente.

En....., a..... de….....de 20.....

Firma

2.1. ERANSKINA: Materialen horniduraraka eta lan berezietarako eskainitako unitate-prezioak

ANEXO 2.1.: Precios Unitarios Ofertados para suministro de materiales y trabajos especiales. Excel

KODEA CÓDIGO	MATERIALA / DESKRIBAPENA MATERIAL / DESCRIPCIÓN	(A) UNITATE - PREZIOAK (BEZ KANPO) PRECIOS UNITARIOS (IVA NO INCLUIDO)	% BEZ APLIKAGARRIA %IVA APLICABLE	(B) UNITATE ZENBATETSIA UNIDAD ESTIMADA	C = (A) x (B) GUZTIZKO KOSTUA, BALORATZEKO (BEZ kanpo) COSTE TOTAL, A EFECTOS DE VALORACIÓN (IVA NO INCLUIDO)	
	SEMILLAS DE CESPED, ABONOS Y FITOSANITARIOS (IVA 10%)					
1	Semilla de cesped TOPGREEN MULTIRUSTIC saco 10 kg		10%	1	0,00 €	
2	Abono TERRAPLUS Organico 25 kg		10%	35	0,00 €	
3	Abono Basakote plus 9 m saco 25 kg		10%	3	0,00 €	
4	Abono Floranid Cesped saco 25 kg		10%	3	0,00 €	
5	Xentari Bacillus Thurimgiensis Aizawai 4x 15 g		10%	10	0,00 €	
6	Decis Protech av ew 15- 1L		10%	1	0,00 €	
7	Aliette av vg80 - 1kgs		10%	1	0,00 €	
8	Limagram 5 kgs		10%	1	0,00 €	
9	Roundup Ultra Plus 1L		10%	1	0,00 €	
	SUSTRATOS Y ABONOS ORGANICOS IVA 10%					
10	Abono organico Siforga Bio 5-3-8 de 25 kgm aditivado con micorrizas o bacterias		10%	5	0,00 €	
11	Saco sustrato de turba para flores 70 l		10%	20	0,00 €	
12	Saco de orbela de Loreki de 25 kgm		10%	10	0,00 €	
	PLANTEL DE FLOR DE TEMPORADA IVA 10%					
13	Cyclamen		10%	50	0,00 €	
14	Hedera sp (hiedra)		10%	30	0,00 €	
15	Papaver		10%	50	0,00 €	
16	Pensamiento		10%	560	0,00 €	
17	Primula		10%	325	0,00 €	
18	Viola		10%	200	0,00 €	
19	Cleome		10%	70	0,00 €	
20	Osteospermum		10%	50	0,00 €	
21	Salvia		10%	270	0,00 €	
22	Antirrhinum		10%	270	0,00 €	
23	Cosmis		10%	270	0,00 €	
24	Dianthus		10%	270	0,00 €	
25	Lobelia		10%	270	0,00 €	
26	Alegria Sunpatiens		10%	270	0,00 €	
27	Surfinira		10%	270	0,00 €	
28	Begonia x hibrida		10%	270	0,00 €	
29	Begonia x benariensis		10%	270	0,00 €	
	PLANTAS VIVACES Y ARBUSTIVAS IVA 10%					
30	Abelia rupestris c4 40/60		10%	10	0,00 €	
31	Abelia kaleidoscope c4 40/60		10%	10	0,00 €	
32	Cornus alba aurea c4 80/100		10%	10	0,00 €	
33	Cotoneaster Dammeri eicholz c3 40/60		10%	10	0,00 €	
34	Cotoneaster Dammeri green carpet c3 40/61		10%	10	0,00 €	
35	Hydrangea arborescens annabelle c4 80 /100		10%	10	0,00 €	
36	Hydrangea arborescens pink annabelle c4 60/80		10%	10	0,00 €	
37	Hydrangea paniculata renhy vanille c10 80 /100		10%	10	0,00 €	
38	Hydrangea paniculata dentelle de gorrone c10 80 /100		10%	10	0,00 €	
39	Lonicera nitida maigrum c3		10%	10	0,00 €	
40	Azalea japonica c5 40/50		10%	10	0,00 €	
41	Camelia japonica c10 80/100		10%	10	0,00 €	
42	Agapanthus pitchoune blue scrarey09 c3		10%	50	0,00 €	
43	Coreopsis verticillata moonbean c3		10%	15	0,00 €	
44	Heuchera c3		10%	50	0,00 €	
45	Kniphofia red rocket c3		10%	50	0,00 €	
46	Leucanthemun maximun becky c3		10%	20	0,00 €	
47	Persicaria amplexicaulis speciosa c3		10%	10	0,00 €	
	BULBOS IVA 10%					
48	UNIDAD DE TULIPAN		10%	200	0,00 €	
49	UNIDAD DE NARCISO		10%	200	0,00 €	
50	UNIDAD DE JACINTO DELFT BLUE		10%	50	0,00 €	
51	UNIDAD DE ALLIUM AFLATUNENSE PURPLE SENSATION		10%	50	0,00 €	
52	TEPE DE HIERBA		10%	100	0,00 €	
						BEZ GABE 10% PARCIAL SIN IVA 0,00 €
	MATERIAL AUTOMATISMOS DE RIEGO IVA 21%					
53	ASPERSOR RAIN BIRD 3504 PC SAM		21%	2	0,00 €	
54	ASPERSOR RAIN BIRD 5504 PC SAM		21%	2	0,00 €	
55	ELECTROVALVULA RAIN BIRD 100 JTV 9V		21%	2	0,00 €	
56	ELECTROVALVULA RAIN BIRD 100MM DV 100 M M 24V		21%	2	0,00 €	
57	SOLENOIDE RAIN BIRD 24V		21%	1	0,00 €	
58	ARQUETA RAIN BIRD SERIE VB STANDARD		21%	1	0,00 €	
59	FILTRO REGULACION PRESION RAIN BIRD 3/4" 75 MICRAS		21%	1	0,00 €	
60	FILTRO REGULACION PRESION RAIN BIRD 1" 75 MICRAS		21%	1	0,00 €	
61	METROS TUBERIA CON GOTERO PARA RIEGO ENTERRADO XFS M		21%	25	0,00 €	
62	COLECTOR RIEGO LOCALIZADO RAIN BIRD EMT-6X		21%	1	0,00 €	
63	PROGRAMADOR HUNTER PRO HC 6 ESTACIONES HYDRAWISE EXTERIOR		21%	1	0,00 €	
64	PROGRAMADOR TORO TMC 424 4 ESTACIONES		21%	1	0,00 €	
65	DIFUSOR TORO 570 Z 4P		21%	2	0,00 €	
66	BOQUILLA DIFUSOR TORO MPR		21%	1	0,00 €	
67	INUNDADOR TORO		21%	1	0,00 €	
68	ELECTROVALVULA TORO P150 1 1/2"		21%	1	0,00 €	
69	MTS.TUBERIA 25 PE 80 10 ATM		21%	10	0,00 €	
70	MTS.TUBERIA 32 PE 80 10 ATM		21%	10	0,00 €	
	TRABAJOS ESPECIALES IVA 21%					
71	DESTOCONADO de unidad de árbol en alcorque de 0,8m x 0,8m o mayor		21%	2	0,00 €	
72	Precio hora de camión pluma para trabajos de retirada de material de arbolado, suministros u otra labores.		21%	15	0,00 €	
73	Precio hora de Oficial jardinero para trabajos especiales		21%	15	0,00 €	
74	Precio hora de operario jardinero para trabajos especiales		21%	15	0,00 €	
75	Metro cuadrado de pinchado con pinchadora maciza autopropulsada (sin porte)		21%	250	0,00 €	
76	Dia de alquiler de elevador diesel de 12 metros de altura (sin porte)		21%	10	0,00 €	
77	Dia de alquiler de elevador diesel de 18 metros de altura (sin porte)		21%	1	0,00 €	
78	Transporte Elevador o maquinaria pesada a Beasain (ida y vuelta)		21%	3	0,00 €	
79	Día de trabajo de equipo de podador de altura (2 personas)		21%	1	0,00 €	**BEZ GABE 21% PARCIAL SIN IVA** 0,00 €
				TOTAL LICITADO	**0,00 €**	

3. ERANSKINA SUBROGAZIO ZERRENDA

ANEXO 3.: LISTADO DE SUBROGACIÓN

GUREAK zerbitzuak

- Beasain udalerriko Parke eta Lorategien mantentze kontratuaren lanetara bideratutako langileak.

LANGILEAK	KATEGORIA	KONTRATU MOTA	JARDUNALDIA	ANTZINATA-SUNA	URTEKO SOLDATA	URTEKO ANTZINATASUNA	URTEKO GARRAIO PLUSA	URTEKO GIZARTE SEGURANTZA
1	TEKNIKARIA	INDEFINIDO	25%	13/07/1998	9.829,68	814,38	0,00	3.342,09
2	ARDURADUNA/encar	INDEFINIDO	100%	01/01/1991	29.854,22	2.496,06	169,40	10.150,43
3	OFICIAL DE 2ra	INDEFINIDO	100%	22/01/2018	20.640,09	184,24	618,20	0,00
1	OFICIAL DE 1ra	INDEFINIDO	100%	06/03/2016	23.403,29	721,28	618,20	0,00
5	OPERARIO B1	INDEFINIDO	100%	16/10/2006	18.084,94	597,10	618,20	0,00
6	OPERARIO C2	SUSTITUCION	100%	01/01/2021	12.897,80	0,00	169,40	0,00
7	OPERARIO C1	TEMPORAL (FIN 30/9/2021)	100%	01/10/2019	15.355,71	0,00	618,20	0,00
8	OPERARIO C1	ACUMULACION (fin 9/VII/2021)	100%	12/01/2021	15.355,71	0,00	618,20	0,00
9	OPERARIO B1	INDEFINIDO	100%	20/05/2006	18.084,94	716,52	169,40	0,00
10	OPERARIO C1	INDEFINIDO	100%	01/04/1992	15.355,71	378,28	169,40	0,00

4. ERANSKINA: **Lizitazioaren unitate-prezioak, zenbatetsitako unitateak eta materialak eta lan bereziak hornitzeko zenbatetsitako guztizkoa:**
ANEXO 4: Precios unitarios de licitación, unidades estimadas y total estimado para el suministro de materiales y trabajos especiales:

LIZITAZIOAREN UNITATE-PREZIOAK, ZENBATETSITAKO UNITATEAK ETA MATERIALAK ETA LAN BEREZIAK HORNITZEKO LIZITAZIOAREN GUZTIZKOA

PRECIOS UNITARIOS DE LICITACIÓN, UNIDADES ESTIMADAS Y TOTAL LICITADO PARA EL SUMINISTRO DE MATERIALES Y TRABAJOS ESPECIALES

KODEA CÓDIGO	MATERIALA / DESKRIBAPENA MATERIAL / DESCRIPCIÓN	(A) UNITATE - PREZIOAK (BEZ GABE) PRECIOS UNITARIOS (IVA NO INCLUIDO)	% BEZ APLIKAGARRIA % IVA APLICABLE	UNITATE PREZIOAK (BEZ BARNE) PRECIOS UNITARIOS (IVA INCLUIDO)	(B) UNITATE ZENBATETSIA UNIDAD ESTIMADA	C = (A) x (B) GUZTIZKO KOSTUA, BALORATZEKO (BEZ KANPO) COSTE TOTAL, A EFECTOS DE VALORACIÓN (SIN IVA)		
	SEMILLAS DE CESPED, ABONOS Y FITOSANITARIOS (IVA 10%)							
1	Semilla de cesped TOPGREEN MULTIRUSTIC saco 10 kg	42,95 €	10%	47,25 €	1	42,95 €		
2	Abono TERRAPLUS Organico 25 kg	25,25 €	10%	27,78 €	35	883,75 €		
3	Abono Basakote plus 9 m saco 25 kg	99,23 €	10%	109,15 €	3	297,69 €		
4	Abono Floranid Cesped saco 25 kg	63,00 €	10%	69,30 €	3	189,00 €		
5	Xentari Bacillus Thurimgiensis Aizawai 4x 15 g	2,57 €	10%	2,83 €	10	25,70 €		
6	Decis Protech av ew 15- 1L	39,64 €	10%	43,60 €	1	39,64 €		
7	Aliette av vg80 - 1 kgs	22,58 €	10%	24,84 €	1	22,58 €		
8	Limagram 5 kgs	3,62 €	10%	3,98 €	1	3,62 €		
9	Roundup Ultra Plus 1L	11,29 €	10%	12,42 €	1	11,29 €		
	SUSTRATOS Y ABONOS ORGANICOS IVA 10%							
10	Abono organico Siforga Bio 5-3-8 de 25 kgm aditivado con micorrizas o bacterias	18,90 €	10%	20,79 €	5	94,50 €		
11	Saco sustrato de turba para flores 70 l	9,51 €	10%	10,46 €	20	190,20 €		
12	Saco de orbela de Loreki de 25 kgm	11,87 €	10%	13,06 €	10	118,70 €		
	PLANTEL DE FLOR DE TEMPORADA IVA 10%							
13	Cyclamen	3,25 €	10%	3,58 €	50	162,50 €		
14	Hedera sp (hiedra)	2,50 €	10%	2,75 €	30	75,00 €		
15	Papaver	1,65 €	10%	1,82 €	50	82,50 €		
16	Pensamiento	0,95 €	10%	1,05 €	560	532,00 €		
17	Primula	0,95 €	10%	1,05 €	325	308,75 €		
18	Viola	1,30 €	10%	1,43 €	200	260,00 €		
19	Cleome	1,45 €	10%	1,60 €	70	101,50 €		
20	Osteospermum	2,50 €	10%	2,75 €	50	125,00 €		
21	Salvia	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
22	Antirrhinum	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
23	Cosmis	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
24	Dianthus	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
25	Lobelia	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
26	Alegria Sunpatiens	1,45 €	10%	1,60 €	270	391,50 €		
27	Surfinira	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
28	Begonia x hibrida	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
29	Begonia x benariensis	1,65 €	10%	1,82 €	270	445,50 €		
	PLANTAS VIVACES Y ARBUSTIVAS IVA 10%							
30	Abelia rupestris c4 40/60	8,40 €	10%	9,24 €	10	84,00 €		
31	Abelia kaleidoscope c4 40/60	12,60 €	10%	13,86 €	10	126,00 €		
32	Cornus alba aurea c4 80/100	10,24 €	10%	11,26 €	10	102,40 €		
33	Cotoneaster Dammeri eicholz c3 40/60	5,41 €	10%	5,95 €	10	54,10 €		
34	Cotoneaster Dammeri green carpet c3 40/61	5,41 €	10%	5,95 €	10	54,10 €		
35	Hydrangea arborescens annabelle c4 80 /100	18,11 €	10%	19,92 €	10	181,10 €		
36	Hydrangea arborescens pink annabelle c4 60/80	11,55 €	10%	12,71 €	10	115,50 €		
37	Hydrangea paniculata renhy vanille c10 80 /100	20,37 €	10%	22,41 €	10	203,70 €		
38	Hydrangea paniculata dentelle de gorrone c10 80 /100	20,37 €	10%	22,41 €	10	203,70 €		
39	Lonicera nitida maigrum c3	4,31 €	10%	4,74 €	10	43,10 €		
40	Azalea japonica c5 40/50	16,38 €	10%	18,02 €	10	163,80 €		
41	Camelia japonica c10 80/100	53,81 €	10%	59,19 €	10	538,10 €		
42	Agapanthus pitchoune blue scrarey09 c3	10,50 €	10%	11,55 €	50	525,00 €		
43	Coreopsis verticillata moonbean c3	6,62 €	10%	7,28 €	15	99,30 €		
44	Heuchera c3	5,99 €	10%	6,59 €	50	299,50 €		
45	Kniphofia red rocket c3	8,09 €	10%	8,90 €	50	404,50 €		
46	Leucanthemun maximun becky c3	8,19 €	10%	9,01 €	20	163,80 €		
47	Persicaria amplexicaulis speciosa c3	7,14 €	10%	7,85 €	10	71,40 €		
	BULBOS IVA 10%							
48	UNIDAD DE TULIPAN	0,60 €	10%	0,66 €	200	120,00 €		
49	UNIDAD DE NARCISO	0,60 €	10%	0,66 €	200	120,00 €		
50	UNIDAD DE JACINTO DELFT BLUE	0,60 €	10%	0,66 €	50	30,00 €		
51	UNIDAD DE ALLIUM AFLATUNENSE PURPLE SENSATION	0,60 €	10%	0,66 €	50	30,00 €	BEZ GABE 10% PARCIAL SIN IVA	11.865,47 €
52	TEPE DE HIERBA	6,10 €	10%	6,71 €	100	610,00 €		
	MATERIAL AUTOMATISMOS DE RIEGO IVA 21%							
53	ASPERSOR RAIN BIRD 3504 PC SAM	11,12 €	21%	13,46 €	2	22,24 €		
54	ASPERSOR RAIN BIRD 5504 PC SAM	12,04 €	21%	14,57 €	2	24,08 €		
55	ELECTROVALVULA RAIN BIRD 100 JTV 9V	36,62 €	21%	44,31 €	2	73,24 €		
56	ELECTROVALVULA RAIN BIRD 100MM DV 100 MM 24V	24,00 €	21%	29,04 €	2	48,00 €		
57	SOLENOIDE RAIN BIRD 24V	18,30 €	21%	22,14 €	1	18,30 €		
58	ARQUETA RAIN BIRD SERIE VB STANDARD	28,42 €	21%	34,39 €	1	28,42 €		
59	FILTRO REGULACION PRESION RAIN BIRD 3/4" 75 MICRAS	15,23 €	21%	18,43 €	1	15,23 €		
60	FILTRO REGULACION PRESION RAIN BIRD 1" 75 MICRAS	17,58 €	21%	21,27 €	1	17,58 €		
61	METROS TUBERIA CON GOTERO PARA RIEGO ENTERRADO XFS M	0,88 €	21%	1,06 €	25	22,00 €		
62	COLECTOR RIEGO LOCALIZADO RAIN BIRD EMT-6X	4,69 €	21%	5,67 €	1	4,69 €		
63	PROGRAMADOR HUNTER PRO HC 6 ESTACIONES HYDRAWISE EXTERIOR	298,25 €	21%	360,88 €	1	298,25 €		
64	PROGRAMADOR TORO TMC 424 4 ESTACIONES	291,88 €	21%	353,17 €	1	291,88 €		
65	DIFUSOR TORO 570 Z 4P	2,95 €	21%	3,57 €	2	5,90 €		
66	BOQUILLA DIFUSOR TORO MPR	1,55 €	21%	1,88 €	1	1,55 €		
67	INUNDADOR TORO	1,77 €	21%	2,14 €	1	1,77 €		
68	ELECTROVALVULA TORO P150 1 1/2"	63,30 €	21%	76,59 €	1	63,30 €		
69	MTS.TUBERIA 25 PE 80 10 ATM	0,90 €	21%	1,09 €	10	9,00 €		
70	MTS.TUBERIA 32 PE 80 10 ATM	1,13 €	21%	1,37 €	10	11,30 €		
	TRABAJOS ESPECIALES IVA 21%							
71	DESTOCONADO de unidad de árbol en alcorque de 0,8m x 0,8m o mayor	110,00 €	21%	133,10 €	2	220,00 €		
72	Precio hora de camión pluma para trabajos de retirada de material de arbolado, suministros u otra labores.	57,85 €	21%	70,00 €	15	867,75 €		
73	Precio hora de Oficial jardinero para trabajos especiales	23,64 €	21%	28,60 €	15	354,60 €		
74	Precio hora de operario jardinero para trabajos especiales	17,85 €	21%	21,60 €	15	267,75 €		
75	Metro cuadrado de pinchado con pinchadora maciza autopropulsada (sin porte)	0,45 €	21%	0,54 €	250	112,50 €		
76	Dia de alquiler de elevador diesel de 12 metros de altura (sin porte)	112,00 €	21%	135,52 €	10	1.120,00 €		
77	Dia de alquiler de elevador diesel de 18 metros de altura (sin porte)	135,70 €	21%	164,20 €	1	135,70 €		
78	Transporte Elevador o maquinaria pesada a Beasain (ida y vuelta)	145,00 €	21%	175,45 €	3	435,00 €	BEZ GABE 21% PARCIAL SIN IVA	5.370,03 €
79	Día de trabajo de equipo de podador de altura (2 personas)	900,00 €	21%	1.089,00 €	1	900,00 €		

TOTAL LICITADO SIN IVA	17.235,50 €